

UN NUEVO MANUSCRITO DE MARTIN SEIDEL, *ORIGO ET
FUNDAMENTA RELIGIONIS CHRISTIANAE* (CA. 1590)*

PABLO TORIBIO
ILC, CSIC
pablo.toribio@cchs.csic.es

RESUMEN

Este trabajo presenta un nuevo manuscrito del tratado *Origo et fundamenta religionis christianae* de Martin Seidel, conservado en Núremberg (Landeskirchliches Archiv der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Bayern, S2/ Fen. III 8, 114), identificándolo como el modelo de la copia actualmente conservada en Hamburgo (Staats- und Universitätsbibliothek, cod. theol. 1851), que constituye a su vez la base de la edición de Socas y Toribio (2017). El códice de Núremberg presenta numerosos indicios de intervención autorial, además de otros indicios que lo vinculan con las actividades proselitistas de Seidel.

PALABRAS CLAVE

Crítica textual; neolatín; manuscritos filosóficos clandestinos; historia del cristianismo.

SUMMARY

This article describes a new manuscript of Martin Seidel's *Origo et fundamenta religionis christianae*, which is held in Nuremberg (Landeskirchliches Archiv der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Bayern, S2/ Fen. III 8, 114), and which serves as the model for the copy currently held in Hamburg (Staats- und Universitätsbibliothek, cod. theol. 1851). The latter text is the basis for the recent edition of Socas and Toribio (2017). The Nuremberg manuscript displays a number of features that clearly suggest authorial intervention, together with other features that relate it to Seidel's well-attested proselytizing activities.

KEYWORDS

Textual criticism; Neo-Latin; Philosophical clandestine manuscripts; History of Christianity.

* Este trabajo se enmarca en el proyecto "Biblia latina e historiografía eclesiástica: edición y estudio de textos" (PID2020-114729GB-I00), financiado por MCIN/AEI/10.13039/501100011033. Mi cotejo del manuscrito de Núremberg se ha visto enriquecido con la lectura que del mismo ha realizado también Francisco Socas, a quien igualmente agradezco su ayuda con la comprobación paleográfica de la mano de Wolf en el manuscrito de Hamburgo. Debo agradecer también a los informantes de *Exemplaria classica* sus atinadas observaciones, que me han permitido precisar y mejorar diversos puntos de la discusión.

Fecha de recepción: 12/07/2021

Fecha de aceptación y versión definitiva: 07/09/2021

1. TESTIMONIOS DE UN TEXTO CAMBIANTE

El tratado *Origo et fundamenta religionis christianae* del autor silesio Martin Seidel (nacido ca. 1545), disponible ahora en la edición de Francisco Socas y Pablo Toribio,¹ constituye un hito tanto en la historia de la filosofía, por tratarse de un escrito “protodeísta”,² como en el estudio histórico-crítico del cristianismo, por su cuestionamiento de la narración evangélica al abordar la “historia de Jesús”.³ Además, la traducción latina propia que exhibe Seidel de multitud de pasajes del Antiguo Testamento y el tipo de exégesis que aplica son una muestra elocuente de las posibilidades ofrecidas por la filología bíblica a finales del s. XVI.⁴

Llevado por un ánimo proselitista del que han quedado documentados elocuentes ejemplos, Seidel puso un notable empeño en la difusión de su tratado;⁵ por tanto, es de suponer que de su pluma salieran sucesivas versiones. Una de ellas, probablemente la más antigua que conocemos, fue publicada en 1619 por el teólogo luterano Jacob Martini (1570-1649), que la acompañó de una extensa refutación.⁶ Otra versión, probablemente posterior, menos prolija

¹ F. Socas, P. Toribio, *Martin Seidel: Origo et fundamenta religionis christianae. Un tratado clandestino del siglo XVII. Edición, traducción y estudio*, Madrid 2017.

² M. Mulsow, R.H. Popkin, “Introduction”, en M. Mulsow, R.H. Popkin, eds., *Secret Conversions to Judaism in Early Modern Europe*, Leiden 2004, 1-17 (15). Véase R. Dán, “From the ‘Judaization’ to the Idea of ‘religio universalis’”, in *Unitarian and Related Movements. Papers Read at the Colloquium on the Study of the 16th Century, Amsterdam 14 May 1985*, Utrecht 1986, 49-56; F. Socas, “L’*Origo et fundamenta religionis christianae*: l’auteur, le texte et les thèmes”, en A. McKenna, A. Mothu, eds., *La philosophie clandestine à l’âge classique*, Oxford-Paris 1997, 213-22; W. Schröder, *Ursprünge des Atheismus. Untersuchungen zur Metaphysik- und Religionskritik des 17. und 18. Jahrhunderts*, Stuttgart-Bad Cannstatt 1998 (= 2012²), 397-403 y *passim*; W. Schröder, “Religionsgeschichte im 16. Jahrhundert? Martin Seidel und seine Schrift ‘Origo et fundamenta religionis christianae’”, en M. Mulsow, ed., *Spätrenaissance Philosophie in Deutschland, 1570-1650*, Tübingen 2009, 161-72; W. Schröder, “Proto-illuminismo dalle fonti dell’ebraismo: l’*Origo et fundamenta religionis christianae* di Martin Seidel e i ‘semijudaizantes’ del tardo cinquecento”, en O. Proietti, G. Licata, eds., *Tradizione e illuminismo in Uriel da Costa*, Macerata 2016, 181-9; M. Balázs, “A nonadorantizmus két kelet-közép-európai módozatáról a 16. században (Martin Seidel és Szymon Budny)”, *Keresztény Magvető* 2/3, 2017, 287-304; F. Socas, “*Ita nos natura et ratio docet*: la restauración religiosa de Martin Seidel”, *Bruniana & Campanelliana* 25, 2019, 65-79.

³ Véase F. Bermejo-Rubio, “A New Historical Sensitivity in the Sixteenth Century: Martin Seidel on Christian Origins”, *Bruniana & Campanelliana* 25, 2019, 33-49, y del mismo autor, “*Hanc credo esse historiam veram de Jesu*: Martin Seidel’s *Origo et fundamenta religionis christianae*, a Milestone in the Critical Study of Western Religion”, *Journal of Religion* 100, 2020, 295-326.

⁴ Véase P. Toribio, J.M. Cañas, “La Biblia latina de Seidel y la filología de su tiempo: el caso de Isaías 52-52”, *Bruniana & Campanelliana* 25, 2019, 51-64.

⁵ Véase P. Toribio, “Los primeros testimonios sobre Martin Seidel, autor de *Origo et fundamenta religionis christianae*”, *Anales del Seminario de Historia de la Filosofía* 33, 2016, 59-80; P. Toribio, “Introduction: A Deserter of Christianity”, *Bruniana & Campanelliana* 25, 2019, 29-32.

⁶ J. Martini, *Liber tertius de tribus Elohim, oppositus Judaeis et Semjudaizantibus*,

en la discusión de pasajes bíblicos pero con más secciones temáticas y con una redacción profundamente diferente, se ha conservado en seis manuscritos del siglo XVIII, englobados bajo la sigla α en la edición de Socas y Toribio.⁷ Existe una tercera versión, elaborada a partir de la segunda, que presenta una serie de desarrollos y secciones adicionales ausentes en α y que hasta la fecha solo se conservaba en el manuscrito custodiado en Hamburgo (Staats- und Universitätsbibliothek, cod. theol. 1851). Esta copia (*H* en lo sucesivo) representa para Socas y Toribio “el estado de los escritos de Seidel más pleno y la disposición preferible entre todas”⁸ y constituye en consecuencia la base de su edición. El autor de dicha copia fue el hebraísta Johann Christoph Wolf (1683-1739), pastor de la Iglesia de Santa Catalina de Hamburgo y notable coleccionista de libros prohibidos.⁹

Para los editores de la obra de Seidel “faltan detalles que aclaren la procedencia del excepcional manuscrito hamburgués”,¹⁰ pero lo cierto es que el propio Wolf había dado una pista en su *Bibliotheca Hebraica*, al enumerar a Seidel dentro de una serie de autores “judaizantes”:

Martinus Seidelius, Silesius (...) Homo infelix, sed eruditus Judaicum virus evomuit in *Origine et fundamentis Religionis Christianae*, quem manu exaratum, nec unquam editum, in scriniis habeo. (...) Nactus eam sum Norimbergae a Theologo

Wittebergae 1619, 374-722. A falta del modelo manuscrito empleado para la publicación, no puede determinarse si Martini publicó el texto íntegro del que disponía o solo publicó una selección parcial.

⁷ Socas-Toribio, *Seidel: Origo*, XXXVI-XLVI.

⁸ Socas-Toribio, *Seidel: Origo*, LI. Los editores no excluyen la posibilidad alternativa (ahí mismo, LIII-LIV) de que, en lugar de constituir la versión de *H* una ampliación de la de α , la versión de α resulte de una abreviación de la versión de *H*. La investigación recogida en este artículo no dilucida concluyentemente esta cuestión, pero hace menos inverosímil la posibilidad de que α constituya una abreviación del modelo de *N*; véase al respecto el último apartado.

⁹ A la mano de Wolf adjudica la copia N. Krüger, *Katalog der Handschriften des Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg. Band II: Die theologischen Handschriften. 3. Quarthandschriften und kleinere Formate (Cod. Theol. 1751-2228)*, Stuttgart 1993, 33. Puede comprobarse dicha adjudicación comparando la letra del manuscrito con la de un autógrafo firmado por Wolf en 1736: <<https://inlibris.com/item/bn20426>> (06/09/2021), o con la de otros documentos que consta que salieron de su pluma, como estas líneas conservadas en Hamburgo, Staats- und Universitätsbibliothek, cod. theol. 1831, fol. [29] 2r: <<https://resolver.sub.uni-hamburg.de/kitodo/HANSh4278>> (06/09/2021) (al respecto del documento puede verse P. Toribio Pérez, “Un esbozo de traducción latina de la *Reposta ahum papel* de Moisés Rafael Aguilar”, *Sefarad* 73, 2013, 423-32). Sobre Wolf como coleccionista de libros prohibidos, aunque sin información sobre la copia de *Origo*, véase M. Mulsow, “Johann Christoph Wolf (1683-1739) und die Geschichte der verbotenen Bücher in Hamburg”, en J.A. Steiger, ed., *500 Jahre Theologie in Hamburg: Hamburg als Zentrum christlicher Theologie und Kultur zwischen Tradition und Zukunft*, Berlin 2005, 81-112.

¹⁰ Socas-Toribio, *Seidel: Origo*, XLIX.

illius urbis praestantissimo, qui coram mihi confirmavit, illius exemplum olim in suggesto aedis Sebaldinae inventum fuisse.¹¹

Wolf escribe, pues, que conoció el tratado gracias a un “teólogo muy sobresaliente” de la ciudad de Núremberg, quien le había informado además de que el manuscrito original se había descubierto en su día en el púlpito de la Iglesia de San Sebald. Al comenzar el siglo XIX, en una obra sobre curiosidades literarias de Núremberg,¹² el erudito Christoph Gottlieb von Murr (1733-1811) identificó a ese teólogo mencionado por Wolf con el hebraísta Johann Wülfer (1651-1724), quien había sido pastor de San Sebald y bibliotecario de la ciudad desde 1714 hasta su muerte.¹³ Por tanto, Wolf habría conocido y copiado el mencionado manuscrito nurembergués de *Origo* en algún momento entre 1714 y 1733, fecha de publicación del volumen de la *Bibliotheca Hebraica* donde se encuentra la referencia.

Pues bien, en septiembre de 2019 me fue posible localizar ese manuscrito que Wülfer señaló a Wolf y que con toda probabilidad sirvió de modelo a este último para realizar su copia. El hallazgo fue posible de nuevo gracias al erudito Christoph Gottlieb von Murr, quien había dado noticia del manuscrito nurembergués e incluso había publicado algunos importantes extractos en sus *Memorabilia bibliothecarum publicarum Norimbergensium* (1788).¹⁴ Murr sitúa este manuscrito en la hoy desaparecida Biblioteca Fenitzer, cuyos fondos se trasladaron al Archivo Eclesiástico de la Iglesia evangélico-luterana en Baviera (Landeskirchliches Archiv der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Bayern, LAELKB).¹⁵ En el catálogo manuscrito de los fondos

¹¹ J.C. Wolf, *Bibliothecae Hebraeae volumen IV et ultimum, complectens accessiones et emendationes inprimis ad volumen secundum tum vero ad totum opus pertinentes... Inseruntur hinc inde opuscula quaedam rariora et alia adhuc non edita, quorum nonnulla ad res et commentarios Karaeorum biblicos spectant, una cum epitaphiorum judaeorum specimine selecto*, Hamburgi 1733, 524-5.

¹² C.G. von Murr, *Beschreibung der vornehmsten Merkwürdigkeiten in der Reichstadt Nürnberg, in deren Bezirke, und auf der Universität Altdorf, nebst einem Anhang. Zwote durchaus vermehrte Ausgabe*, Nürnberg 1801, 435-6.

¹³ M. Simon, *Nürnbergisches Pfarrerbuch*, Nürnberg 1965, 257-8 y 319. Sobre Wülfer véase también C.G. Jöcher, *Allgemeines Gelehrten-Lexicon, vierter Theil*, Leipzig 1751, 2087. En la Universidad de Upsala se conserva el *album amicorum* que Wülfer llevó consigo durante su viaje de estudios por Europa entre 1674 y 1677: <<http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:alv:in:portal:record-80196>> (06/09/2021). En este interesante documento se encuentran evidencias del interés de Wülfer por entablar contacto con eruditos judíos (Rafael Moisés de Aguilar, Isaac Abendana) y cristianos de confesiones distintas a la suya (evangélica), no solo católicos y reformados, sino también maronitas, remonstrantes (Philip van Limborch) y antitrinitarios (Daniel Zwicker, Christoph Sand, Andreas Wiszowaty).

¹⁴ C.G. von Murr, *Memorabilia bibliothecarum publicarum Norimbergensium et Universitatis Altdorfinae, pars II*, Norimbergae 1788, 58 y 329-34. Murr reproduce pasajes que en la edición de Socas y Toribio se corresponden con el prefacio (completo) y con I 1-2, 42, 93-5; II 4; VI 1; VII 1.

¹⁵ Véase M. Simon, “Die Fenitzerbibliothek in Nürnberg”, *Zeitschrift für bayerische*

de la Biblioteca Fenitzer se encuentra registrado el *Origo et fundamenta religionis christianae* de Martin Seidel, clasificado hoy con la signatura S2/ Fen. III 8, 114.¹⁶ Las circunstancias descritas y el análisis físico y textual del manuscrito permiten concluir, sin dejar espacio para la duda razonable, que el manuscrito de Hamburgo es apógrafo del de Núremberg.

2. EL MANUSCRITO DE NÚREMBERG

El ejemplar de Núremberg, LAELKB, S2/ Fen. III 8, 114 (*N* en lo sucesivo)¹⁷ es un códice en octavo (175 × 110 mm) formado por 54 folios, con texto escrito por una única mano en sus 108 páginas, todas ellas numeradas por el propio escriba en el ángulo superior (en el derecho las impares y en el izquierdo las pares); escrito por esa misma mano se intercaló posteriormente, entre las páginas 74 y 75, un folio en un formato mayor (215 × 175 mm), plegado por los lados que sobresalen (el derecho y el inferior). Que las páginas de este folio inserto no estén consideradas en la numeración general indica que las páginas del manuscrito estaban ya numeradas cuando se incluyó dicho folio, y que por tanto el texto escrito en este, aunque debido a la misma mano, se incorporó después de que la copia del manuscrito se hubiera dado en cierto momento por finalizada.¹⁸ En un momento posterior una mano visiblemente distinta numeró los folios en el ángulo inferior derecho de cada recto (1-55) y computó el mencionado folio inserto, aunque sin escribir el número, como f. [38].

El texto tuvo que escribirse después de 1590, por las razones que se aducirán;¹⁹ Wolf lo conoció antes de 1733, de modo que la escritura debió producirse en un momento entre ambas fechas, probablemente mucho más cerca de la primera que de la segunda. El códice se ha conservado sin desperfectos mayores. La parte inferior del f. 53 se rasgó en un momento previo a la finalización de la escritura: al final del f. 53r (= p. 103) están escritas de nuevo, por la misma mano, las palabras “fuerit pro Deo” (sección X 3 de la edición de Socas y Toribio), que habían desaparecido parcialmente como consecuencia de la rasgadura del folio; al final del f. 53v (= p. 104) se han perdido dos líneas de texto (inmediatamente tras la sección X 8).

Kirchengeschichte 29, 1960, 167-85, y el complemento del mismo autor, “Zur Geschichte der Fenitzerbibliothek”, *Zeitschrift für bayerische Kirchengeschichte* 30, 1961, 101.

¹⁶ J.W. Hilpert, *Catalogus zur vereinigten Fenitzer-Dillherr'schen Bibliothek*, Nürnberg 1835 (manuscrito), III (“Dogmatica und Polemica”), 222: “114. (Mart. Seidel) Origo et fundamenta relig. christianae. MS.”, con referencia a Murr, *Beschreibung*, 435.

¹⁷ Mi análisis se basa en las digitalizaciones que el LAELKB de Núremberg ha puesto generosamente a mi disposición.

¹⁸ La numeración de las páginas parece debida a la misma mano que escribe el texto (compárese, por ejemplo, el número de la p. 19 con el número 19 escrito en la primera línea de la p. 106, o el número de la p. 20 con el número 20 escrito en la línea 6 de la p. 74).

¹⁹ Estas razones se suman a las aducidas por Socas-Toribio, *Seidel: Origo*, XLVII-XLVIII, y en parte las corrigen.

ESTRUCTURA DEL TEXTO

Examinemos primero los aspectos relativos a la estructura del tratado que se desprenden de la disposición del texto en *N*. Para ello resultará útil tener presentes las secciones que Socas y Toribio, basándose en *H*, establecen en el texto de Seidel:

<Praefatio>²⁰

I. Origo et fundamenta religionis christianae

II. <De versione Scripturae Sacrae>

III. Quod Hebraea Biblia omnibus temporibus pro authenticis

et certissimis habita fuerint tam a Christianis quam a Judaeis

IV. Contra peccatum originale quod vocant

V. De poena peccati

VI. <De Hebraeis Bibliis>

VII. Naturalis, vera, divina, antiquissima, certissima et perfectissima doctrina de Deo et voluntate ejus

VIII. De justitia Dei et de justitia nostra

IX. <De intellectu et humana ratione>

X. Quomodo natura et ratio humana corrumpatur

XI. De fide

XII. De peccato quod originale appellant

XIII. De poena peccati

Lo que en *H* forma una breve prefación copiada de corrido (<*Praefatio*>) se presenta en *N* como dos textos de distinta naturaleza. La primera página de *N* exhibe únicamente, a modo de exergo, la que en la edición de Socas y Toribio es la primera frase del prefacio, “Nihil melius est quam Deum uniuersorum et maximum bonum cognoscere, cognitum amare et semper sibi praesentem memoria reuocare”.²¹ Este hecho resulta revelador acerca de la naturaleza de este manuscrito y de las intenciones de su autor, sobre las que se tratará más adelante. El resto del prefacio figura en *N* en la página siguiente (p. 2).

En la p. 3 comienza la primera y principal sección del tratado, *Origo et fundamenta religionis christianae*, palabras estas que se escriben en la primera línea, centradas a modo de título. Esta sección transcurre en *N* sin incidentes estructurales mayores hasta la p. 63. Acaba en la última línea de esa página, sin ninguna señal gráfica ni otro indicio que sirva para determinar un cierre de sección. La que Socas y Toribio consideran sección II y titulan <*De versione Sacrae Scripturae*> comienza seguidamente en la primera

²⁰ Los títulos entre corchetes triangulares han sido introducidos por Socas y Toribio en su edición.

²¹ Al citar texto de *N* lo hago respetando su uso uniforme de *u* / *V* y su uso no siempre consistente de *i* / *J*; cuando cito la edición de Socas y Toribio mantengo su distinción entre *u* / *U* y *v* / *V*, así como entre *i* / *I* y *j* / *J*.

línea de la p. 64. Sí existe, en cambio, un indicio de articulación formal en el paso (p. 68) a la sección III (*Quod Hebraea Biblia...*): las palabras del título, a mitad de página, están copiadas en dos líneas sangradas a la izquierda.

El principal incidente con consecuencias notables para la estructura del tratado se encuentra al llegar a la porción de texto que Socas y Toribio editan como III 6-13, IV y V (pp. 86-93 de su edición). Este texto se ha copiado en *N* en ambas caras del f. [38], el mencionado folio de mayor formato intercalado entre las pp. 74 y 75. En el pie del f. [38r] una mano distinta a la que copia el texto ha escrito “ad p. 74”, probablemente para garantizar que no se desplazase del lugar donde se lo encontró intercalado. Wolf, sin embargo, lo copió en *H* a continuación de III 5, pasaje que se encuentra en la p. 70 de *N*; sin duda lo hizo así porque al final del párrafo que termina: “... quod debeant esse canon fidei et religionis” (III 5) se halla dibujada en *N* una llamada en forma de cruz. No obstante, esa llamada no se repite al principio del texto escrito en el folio intercalado –como sí sucede en las demás intercalaciones que se hallan en el manuscrito–, de modo que cabe poner en duda que el copista del manuscrito hubiera decidido en qué lugar concreto tenía que intercalarse. De hecho, toda esta porción de texto –primero un excursus sobre los argumentos de autoridad esgrimidos por los “papistas” (III 6-13) y luego dos breves razonamientos en contra de la doctrina del pecado original (IV y V)– rompen el discurso que se venía desarrollando sobre la autoridad tradicional de la Biblia hebrea entre los cristianos; si se prescinde de ella, el texto fluye naturalmente de III 5 (“... quod debeant esse canon fidei et religionis”) a VI 1 (“Nuper etiam Carthusianus quidam...”) y desaparece la necesidad de establecer esta última como una independiente sección VI <*De Hebraeis Bibliis*>.

Por otra parte, en el reverso de dicho folio intercalado entre las pp. 74-5, los párrafos que corresponden a las secciones IV (*Contra peccatum originale quod uocant*) y V (*De poena peccati*) están copiados en un único asiento en la parte inferior, bajo una línea de separación, en letra más pequeña y apretada y tinta más débil. Lo único que formalmente justifica la distinción de la sección V como distinta de la IV es que las palabras *De poena peccati* van separadas del texto precedente, dentro de la misma línea, por un espacio notablemente más ancho.

En cuanto a las demás secciones establecidas por Socas y Toribio a partir de *H*, para casi todas ellas se encuentran en *N* indicios formales que confirman en distinto grado su consideración como tales apartados individuales. Esto resulta especialmente claro para la sección VII, *Naturalis, uera, diuina, antiquissima, certissima et perfectissima doctrina de Deo et uoluntate eius*, que arranca en *N* en la primera línea de la p. 78, con las palabras del título dispuestas claramente como tal, centradas y con cuerpo notablemente mayor. Posteriormente, las primeras palabras de la sección VIII, *De iustitia Dei et de nostra iustitia* (p. 88), aparecen también dispuestas como título, centradas (incluyendo las palabras que siguen, “obiciunt aliqui Christiani

haec”), aunque no destacan tanto como el título de la sección VII, ni por su tamaño, igual al del cuerpo de texto, ni por su ubicación hacia la mitad de la página. Esta sección VIII termina en la p. 94 sin agotar todo el espacio disponible, y a su término se ha dibujado un trazo a modo de rúbrica, que invita a considerar lo escrito en las páginas siguientes como una especie de apéndice. La sección IX, <De intellectu et humana ratione>, comienza en la p. 95 con las primeras palabras (“Psalmus 31 dicitur”) dispuestas a modo de título.

No existe justificación formal para la sección X, *Quomodo natura et ratio humana corrumpatur*, pues estas palabras, dispuestas en *H* a manera de título, figuran en *N* añadidas a modo de glosa junto a las palabras “Cicero lib. 1 de legibus”. La sección XI, *De fide*, comienza con ese título al comienzo mismo de la p. 105. El texto a partir de aquí hasta el final del manuscrito (p. 108) está escrito en una tinta notablemente más débil (al igual que los párrafos sobre el pecado original en el f. [38v]). La sección XII, *De peccato quod originale appellant*, arranca al comienzo mismo de la p. 107 con esas palabras dispuestas como título centrado; la breve sección XIII, *De poena peccati*, comienza con dichas palabras dispuestas igualmente como título centrado hacia la mitad de la p. 108.

A la vista de todo ello es posible establecer una jerarquía para las secciones II-VI y VIII-XIII de Socas y Toribio, esos “puntos nuevos y sueltos” presentes en *N* y su apógrafo *H* “a modo de anotaciones” que complementan “el cuerpo de doctrina de las dos secciones básicas (*Origo religionis* y *Doctrina de Deo*)”.²² Las secciones II, III y VI son en realidad, como se ha descrito, una única sección sobre la legitimidad de la Biblia hebrea y la historia de sus traducciones, y se desarrolla inmediatamente a continuación de la sección principal que constituye el núcleo del tratado (*Origo et fundamenta religionis christianae*), sin solución de continuidad, hasta el punto de que el conjunto (secciones I-III y VI) puede considerarse como una versión ampliada de dicho núcleo.

Algo semejante puede decirse de la sección VIII, *De iustitia Dei et de nostra iustitia*, que puede entenderse, tanto por su ubicación en la misma página donde termina la sección precedente, como por su contenido, como una extensión de la sección VII (*Naturalis, uera, diuina, antiquissima, certissima et perfectissima doctrina de Deo et uoluntate eius*), el segundo de los dos miembros básicos del tratado. La mencionada rúbrica que se encuentra al término de dicha sección VIII (p. 94) invita a considerar, como se ha mencionado, que lo que sigue (secciones IX-XIII de la edición de Socas y Toribio) constituye una especie de heterogéneo apéndice: comienza como una reflexión sobre la relación entre razón y fe (IX) y va convirtiéndose en una sucesión de citas de autoridades antiguas al respecto (X-XI), para terminar

²² Socas-Toribio, *Seidel: Origo*, LI-LII.

enlazando con unas reflexiones muy esbozadas sobre la irracionalidad de la doctrina del pecado original (XII) y del castigo del pecado (XIII). Las secciones IV y V han de verse como borradores alternativos de estas últimas reflexiones, con las cuales se solapan en contenidos y redacción. Por el aspecto visual que presentan en *N* (la mencionada debilidad de la tinta), puede conjeturarse que dichas secciones IV, V, XII y XIII se copiaron en un mismo momento. Es posible que primero se escribieran las secciones IV y V, apurando todo el espacio que quedaba libre en el f. [38v], y que a continuación se les quisiera dar un desarrollo ligeramente mayor (secciones XII y XIII) en el último folio (f. 55 = pp. 107-8). La alternativa, que primero se escribiesen en el f. 55 las secciones XII y XIII y luego las secciones IV y V se escribieran apretadamente al final del f. [38v], repitiendo de modo más breve los mismos contenidos, parece menos lógica.

PROCESO DE REVISIÓN Y ACCIDENTES DE COPIA

Acaban de señalarse indicios que sugieren que el copista de *N* sometió a revisión el texto una vez copiado. Si se pasa de la estructura general a la lectura detallada, dichos indicios de revisión se multiplican.

Presento a continuación las intervenciones que se observan en el manuscrito. Para ello tomo como referencia la edición de *Origo* de Socas y Toribio, señalando sección y capítulo, número de página y número de línea dentro del capítulo. Las intervenciones consisten, o bien en tachaduras (lecturas *ante correctionem*, *a. c.*), o bien en adiciones; estas pueden efectuarse sobre la línea (*add. sup. l.*) o en recortes de papel insertos entre las páginas (*add. in sched.*), a los que se remite en el texto mediante llamadas; muy rara vez están escritas al margen (*add. in marg.*) o en una línea adicional al final de la página (*add. in pag. inf.*). Con (*illeg.*) señalo espacios tachados de aproximadamente una palabra que resultan ilegibles; con (*ut uid.*) señalo lecturas no del todo seguras. Un guion (–) indica que la intervención afecta a todo el segmento que se encuentra entre las palabras reproducidas; los puntos suspensivos (...) indican que solo afecta a las palabras reproducidas.

I Origo

- 2 (p. 4), l. 3, regionem] terram (regionem *add. sup. l.*)
- 3 (p. 5), l. 8, tuorum] eius *a. c.*
- 4 (p. 6), l. 3, regionem] terram (regionem *add. sup. l.*)
- 7 (p. 7), l. 11-12, id est, rex ille qui promissum] filius eius, seu qui mittendus est, qui saluat (*ut uid.*) *a. c.*
- 7 (p. 7), l. 14, dum non] dum non (*ut uid.*) *a. c.*
- 10 (p. 9), l. 2, lavare] lauare (*ut uid.*) *a. c.*
- 20 (p. 13), l. 2, amissi] *add. N*: amissi *a*
- 20 (p. 13), l. 2, et regem] et regem, et Jerosolymae restitutionem *a. c.*
- 23 (p. 14), l. 10, potuisset] posset *a. c.*

- 23 (p. 14), l. 12, non femina] *add. sup. l.*
 26 (p. 17) l. 17, regnum Israeliticum] *add. sup. l.*
 35 (p. 21), l. 13-14, ex animo] *add. sup. l.*
 37 (p. 23), l. 13-14, De hoc etiam – caput XL Ezechielis] *add. in pag. inf.*
 39 (p. 24), l. 2, ex posteris Davidis] *add. sup. l.*
 42 (p. 25), l. 7-8, qui etiam fuit Galilaeus] *add. sup. l.*
 42 (p. 26), l. 7, Jechonia] Josia *a. c.*
 47 (p. 28), l. 3, hanc] h[*illeg.*] *a. c.*
 47 (p. 28), l. 17, praesertim inter mulierculas] *add. sup. l.*
 51 (p. 31), l. 17, reprobare] clamare *a. c.*
 54 (p. 33), l. 3, de aliqua] aliqua *a. c.*
 56 (p. 35), l. 16, liberavit] liberabit *a. c.*
 57 (p. 37), l. 21, in Aegypto] in Aegypto in peregrinatione illa *a. c.*
 64 (p. 43), l. 14, item, qui est filius Dei, non est ipse Deus] *add. sup. l.*
 64 (p. 43), l. 17, et cuius filius Jesus esset] *add. sup. l.*
 65 (p. 44), l. 8, cum tamen – non differunt] *add. sup. l.*
 67 (p. 45), l. 16, rudem] *add. sup. l.*
 72 (p. 48), l. 4, cum percuteret] domos autem *a. c.*
 72 (p. 48), l. 9, sacerdotes] Leuitas et sacerdotes *a. c.*
 76 (p. 50), l. 4, pinguedo interna... injiciebatur] pinguedo interna, item pedes, caput et intestina... injiciebantur *a. c.*
 79 (p. 51), l. 4-10, eamque ob causam – Chaldaice scriptus est] *add. in sched.*
 80 (p. 52), l. 15-16, quibus captivitatem meruerant] *add. sup. l.*
 80 (p. 52), l. 17, poena captivitatis] *add. sup. l.*
 81 (p. 53), l. 13, Hidaspis] Hisdaspis *a. c.*
 83 (p. 55), l. 5, ei] eis (*ut uid.*) *a. c.*
 83 (p. 55), l. 9, Zorobabeli] huic familiae *a. c.*
 85 (p. 56), l. 8-9, idolum abominandum – desolantur] *add. sup. l.*
 85 (p. 56), l. 13, exhiberi – excindi] excidi *a. c.*
 85 (p. 56), l. 16, exhibitione et] *add. sup. l.*
 87 (p. 57), l. 3-4, exhibitionem Messiae] *add. sup. l.*
 87 (p. 57), l. 4, hebdomadas] hebdomadis (*hebdomadas a. c.*)
 89 (p. 58), l. 19, ut ajunt] *add. sup. l.*
 90 (p. 59), l. 1-25, afferunt etiam – implevissent et praestitissent] *add. in sched.*
 90 (p. 59), l. 23, atque ita] atque ita etiam *a. c.*
 93 (p. 60), l. 8, teste Josepho] *add. sup. l.*
 95 (p. 61), l. 14-15, non Messias – docent, sed] *add. sup. l.*
 97 (p. 62), l. 8, Dei] *add. sup. l.*
 97 (p. 62), l. 9, Jesu] *add. sup. l.*
 99 (p. 63), l. 5, tantum] tame- *a. c.*
 99 (p. 64), l. 24, in quo] ad quo *ut uid. a. c.*
 100 (p. 65), l. 10, neminem] adeo neminem *a. c.*
 100 (p. 65), l. 15-16, addunt etiam – quae alia] *add. sup. l.*

- 101 (p. 65), l. 4, imo mulierculae quaedam] *add. sup. l.*
 103 (p. 66), l. 10-11, non modo Judaeorum] *add. sup. l.*
 104 (p. 67), l. 14, Jesum esse Messiam promissum] in Jesum *a. c.*
 107 (p. 69), l. 12, ita] *id a. c. ut uid.*
 107 (p. 69), l. 19, Filio] a filio (*illeg. a. c.*)
 108 (p. 71), l. 14-15, miraculum] miraculum (*uisio add. sup. l.*)
 114 (p. 74), l. 5, legatos] qui *a. c.*
 119 (p. 77), l. 3, regionibus] possessionibus *a. c.*
 119 (p. 77), l. 9-19, En Christianismum] *add. in marg.*

II De versione Scripturae Sacrae

- 3 (p. 79), l. 3, pro vera] *add. sup. l.*
 5 (p. 80), l. 2, in academiis] iam a Carolo magno (ut de [*illeg.*] libus taceam) Parisiis [*illeg.*] aliis *a. c.*
 5 (p. 80), l. 6, docetur et] *add. sup. l.*
 5 (p. 80), l. 11, ea] *eam a. c.*
 7 (p. 81), l. 8, ejus] *add. sup. l.*
 7 (p. 81, l. 12-13), cur in dubiis – jussisset] *add. sup. l.*
 10 (p. 82), l. 8-9, Chaldaica paraphrasis – et pedes meos] *add. in sched.*
 10 (p. 82), l. 8, in] *in a. c.*

III Quod Hebraea Biblia

- 3 (p. 85), l. 2, Eusebius] Eusebius Maxime (*ut uid.*) *a. c.*
 3 (p. 85), l. 6, seu Judaeos] *add. sup. l.*
 4 (p. 85), l. 3, eos] *add. sup. l.*
 7 (p. 86), l. 6, concessis] *omissis a. c.*
 8 (p. 87), l. 6, fecerat] item cum Aarone admixta (*ut uid.*) *a. c.*
 10 (p. 88), l. 3-4, quia promissiones sunt conditionales] *add. sup. l.*
 11 (p. 88), l. 4, Hierosolymitanos] *Israeliticos a. c.*

IV Contra peccatum originale

- 5 (p. 91), l. 2-3, si nos simus injusti... si nos simus justi] *add. sup. l.*

VI <De Hebraeis Bibliis>

- 4 (p. 96), l. 8, bibliis] *litteris a. c.*
 5 (p. 97), l. 2, fere] *add. sup. l.*
 6 (p. 97), l. 14, et interpretationum Bibliorum.] et interpretationum Bibliorum. Et propterea etiam Carolus magnus anno 800 post natum Jesum, Academiam seu studium literarium Parisiis instituens, haud dubie mansurum (*ut uid.*) solio Romani Pontificis et Theologorum sui temporis, secundum illam doctrinam Augustini mandavit (*ut uid.*) ut Hebraea lingua a Theologis doceretur et disceretur, quemadmodum diu postea etiam ad alias Academias Europae peruenit, et adhuc durat. Putasne

autem, quod Theologi Parisienses [*illeg.*] et amplius (*ut uid.*) redigerint (*ut uid.*) et explicauerint sine punctis seu uocalibus? minime, quum nullum uerbum sine uocalibus impressis [*illeg.*], neque aliae [*illeg.*] Academiae [*illeg.*] sed scripta punctos seu uocales a Parisi[*illeg.*] studio [*illeg.*]runt, quare adhuc in bibliis christianis (*ut uid.*) scripta extant et docent [*illeg.*] [*illeg.*] punctos seu uocales, quas Josephum et Philonem duo millium annorum inuiolatas et [*illeg.*]ruptas testa[ti *add. sup. l.*] sunt, et a tempore Origenis usque ad tempora Jeronymi in Hexaplis a Jeronymi et Augustini tempore usque ad Scholam Parisiorum a Schola Parisiensi ad nostram Scholam scripta [*illeg.*] [*illeg.*]runt. [Et propterea in Academiis institutum est, ut Hebraea lingua a Theologis doceretur et disceretur. *add. sup. l.*] *a. c.*

9 (p. 98), l. 4-9, Item ut regula – Complutensia appellantur] *add. in sched.*

11 (p. 99), l. 6, et Jesuita] *add. sup. l.*

13 (p. 100), l. 8, aut patruos] *add. sup. l.*

15 (p. 101), l. 2-15, qui in Prologo – praesumserit intelligendum] *add. in sched.*

17 (p. 102), l. 6, qui ante Hieronymum vixerunt] *add. sup. l.*

18 (p. 102), l. 1-2, Christianorum] *add. sup. l.*

19 (p. 103), l. 2, neminem impunitum sinens] *add. sup. l.*

VII Naturalis, vera, divina, antiquissima, certissima et perfectissima doctrina de Deo et voluntate ejus

Naturalis] *add. sup. l.*

4 (p. 106), l. 3-4, visibilis, ob quas mundus est creatus] *add. sup. l.*

4 (p. 106), l. 5, visibiles] *add. sup. l.*

6 (pp. 107-108), *add. in sched.*

6 (p. 108), l. 1-4, intellectus noster – noster est imago] *add. sup. l.*

6 (p. 108), l. 3, infinitam] *add. sup. l.*

6 (p. 108), l. 4, intellectus] anima *ut uid. a. c.*

7 (p. 108), l. 3, visibiles] *add. sup. l.*

7 (p. 108), l. 12, quiddam] *add. sup. l.*

8 (p. 108, l. 2 – p. 109, l. 6), Deus non est – et minimum coincidunt] *add. in sched.*

8 (p. 108), l. 9, quantitate] magnitudine *a. c.*

8 (p. 109), l. 6, coincidunt] coincidunt (*ut uid.*) *a. c.*

13 (p. 110), l. 8, timido] *add. sup. l.*

26 (p. 114), l. 5-6, Mosis] de Deo *a. c.*

29 (p. 116), l. 4-5, nec Deus – insevit] *add. sup. l.*

29 (p. 116), l. 6, et voluntate ejus] et (generali *a. c.*) eius uoluntate (id est, quae ad omnes homines omnibus temporibus pertinet *a. c.*)

30 (p. 116), l. 7, seu ligamenta] et ligamenta *a. c.*

- 32 (p. 117), l. 11-12, et ut amputarent – praeceptis Dei] *add. sup. l.*
 33 (p. 117), l. 11-12, hanc... agnitionem] hunc... cultum *a. c.*
 35 (p. 118), l. 1, erit] erat *ut uid. a. c.*

VIII De iustitia Dei et de iustitia nostra

- de iustitia nostra] de nostra iustitia
 6 (p. 122), Deus non ita est – quam quis meritus est] *add. in sched.*
 10 (p. 124), l. 7, corde... lingua] a corde... in lingua *a. c.*
 12 (p. 125), l. 1, igitur] ergo (*add. sup. l.*)
 12 (p. 125), l. 9, innocentem] iustum *a. c.*
 14 (p. 126), l. 6, Dei] *add. sup. l.*
 15 (p. 126, l. 7 – p. 127, l. 10), Etsi enim dyscrasiam – temperate utamur] *add. in sched.*
 15 (p. 127), l. 4, cupiditates] ap- *a. c.*
 18 (p. 128), l. 6, Male autem] Male autem q[*illeg.*] *a. c.*

IX <De intellectu et humana ratione>

- 5-7 (pp. 130-133), *add. in sched.*
 5 (p. 131), l. 2, Christianam] *illeg. a. c.*
 6 (p. 132), l. 1, item Philo] *add. sup. l.*
 8 (p. 133), l. 6-8, Et sicut intellectus – intellectus nostri] *add. sup. l.*
 8 (p. 134), l. 3, ratio] *add. sup. l.*
 9 (p. 134), l. 1, occoecatam] *add. sup. l.*
 10 (p. 134), l. 8, falsis] *illeg. a. c.*
 11 (p. 134), l. 7, habita] et habita *a. c.*
 12 (p. 136), l. 9, ego] *add. sup. l.*
 14 (p. 137), l. 10, investigare] credere *a. c.*

X. Quomodo natura et ratio humana corrumpatur

- 1 (p. 140), l. 11, vero] *add. sup. l.*
 1 (p. 141), l. 2, catechismi] *add. sup. l.*
 1 (p. 141), l. 8, multi] *add. sup. l.*
 1 (p. 141), l. 23, dici] *add. sup. l.*
 1 (p. 142), l. 5, spectris] *add. sup. l.*
 3 (p. 143), l. 1-2, qui vixit – absens vidit] *add. sup. l.*
 3 (p. 143), l. 4-5, item e Smyrna – translatus fuit] *add. sup. l.*
 4 (p. 144), l. 1-2, Huic simile – narratur] *add. sup. l.*

XII De peccato quod originale appellant

- 1 (p. 150), l. 1, dicit] dicit quod *a. c.*
 1 (p. 150), l. 4, comparati] comparati. Carentia *a. c.*
 1 (p. 150), l. 9-10, qui in infante] quemadmodum *a. c.*
 2 (p. 151), l. 4, integre] *add. sup. l.*
 3 (p. 151), l. 5, potest] deberet *a. c.*

Estos datos confirman que *N* fue sometido a una revisión que consistió principalmente en la adición de porciones de texto de distinta entidad, desde palabras sueltas a párrafos de extensión considerable. Entre las palabras o grupos de palabras que se añaden sobre línea, es destacable que, si bien en su mayor parte son exclusivas de *N* y su apógrafo *H*, unas pocas se encuentran atestiguadas en el resto de los manuscritos localizados de *Origo* – los que constituyen el grupo α –,²³ lo que lleva a pensar que un número indeterminado de estas adiciones no son añadidos por cuenta propia del copista, sino que se encontraban en su modelo y que el hecho de haberse añadido sobre línea se debió en esos casos a meros accidentes de copia.²⁴

En cambio, intervenciones como, por ejemplo, la apostilla marginal al final de la sección I (*En Christianismum*) o la adición de *Naturalis* en el título de la sección VII, sugieren una revisión por parte de alguien que no se limitó a copiar pasivamente un texto, sino que intervino en él con la implicación propia de un autor. Esto se pone particularmente de relieve en la supresión de todo un párrafo en VI 6 sobre la historia de la Biblia hebrea en la enseñanza europea, en el que además se observan indicios de reelaboración compositiva. En otros casos, el copista de *N* añade énfasis, como cuando resalta con letras notablemente más grandes las palabras *et patres nostri et reges et principes nostri* de la cita de *Jeremías* XLIV 17 en IX 12, obviamente para resaltar la semejanza entre los antepasados y los gobernantes idólatras de los judíos reprendidos por el profeta con los antepasados y los gobernantes cristianos de los europeos de su tiempo.

²³ Cinco en la sección I (20 [p. 13], l. 2, amissi; 26 [p. 17], l. 17, regnum Israeliticum; 39 [p. 24], l. 2, ex posteris Davidis; 64 [p. 43], l. 14, item, qui est filius Dei, non est ipse Deus; 64 [p. 43], l. 17, et cujus filius Jesus esset) y una en la sección VII (7 [p. 108], l. 12, quiddam).

²⁴ En ese caso, como advierte uno de los informantes anónimos de este artículo, estas adiciones no habrían de considerarse como tales sino como “la corrección de omisiones cometidas *ante correctionem*”. Existe otra posibilidad teórica, apuntada certeramente por el mismo informante, y es que los pasajes consignados en la nota anterior “sean, efectivamente, adiciones realizadas en esta versión final de la obra, pero Seidel no solo los añadió a esta copia, sino también al ejemplar que da lugar a α . Posteriormente, y cuando ya circulaban derivados de α , añadió solamente en *N* – y ya no en α – el resto de añadidos que sí están en *N*, que hereda *H* y que no constan en α . Esta hipótesis alternativa implicaría que, aunque *N* sea un códice único, sobre él hay dos fases de correcciones: una, representada por las adiciones que Seidel trasladó también al ejemplar que da lugar a α , probablemente porque eran pocas y su traslado era factible; otra fase, representada por las adiciones mayores que Seidel hizo sobre *N*, que *H* heredó y que Seidel no trasladó al modelo del grupo α porque este último no estaba en sus manos o porque eran excesivamente largas y la forma textual que transmitía ya la daba por superada”. Para admitir esta hipótesis habría que considerar, efectivamente, que las adiciones supralineares de *N* que se encuentran en α (las seis consignadas en la nota 23) se efectuaron en una primera fase de revisión, mientras que todas las demás (casi sesenta) fueron efectuadas por el mismo copista en una fase posterior. Aunque no me es posible negar de forma concluyente esta posibilidad, no hallo indicios visuales en la digitalización puesta a mi disposición por el LAELKB que me permitan sospechar que las adiciones supralineares se efectuaron en momentos distintos.

Pero sobre todo se pone de manifiesto una voluntad autorial en las mencionadas adiciones de texto escrito en recortes de papel – nueve en total – que se insertan entre las pp. 44-5 (I 79), 50-1 (I 90), 66-7 (II 10), 74-5 (VI 9),²⁵ 76-7 (VI 15), 78-9 (VII 6 y 8), 88-9 (VIII 6), 92-3 (VIII 15), 96-7 (IX 5-7). El tamaño de cada recorte está adaptado a la extensión del texto que contiene, lo que indica que cada uno de ellos se preparó *ad hoc* para efectuar dichas inserciones. Las que se refieren al texto de las secciones I y VII – las únicas secciones, recordemos, transmitidas por α – son todas exclusivas de *N* y su apógrafo *H*. Tanto esta circunstancia como el modo de inserción descrito invitan a concluir que ninguna de estas porciones de texto se encontraba en el modelo que estaba copiando *N*, sino que el copista las incluyó con posterioridad. Esto vale también para el folio de mayor formato intercalado entre las pp. 74-5, que, como razonábamos al principio de este apartado, debió de intercalarse después de numeradas las páginas.

En gran medida, las adiciones de los recortes de papel son notas de erudición que añaden nuevas lecturas y citas para afianzar los puntos discutidos en el texto principal: un grupo incluye lecturas de filología bíblica, como las adiciones sobre el carácter no profético del libro de Daniel (I 79), los datos textuales de la “paráfrasis caldea” o traducciones arameas del Antiguo Testamento (II 10), la mención de la Políglota Complutense (VI 9) o los prólogos de Jerónimo (VI 15); otras son citas y paráfrasis de Tomás de Aquino (VII 6) y Nicolás de Cusa (VII 8); otras, por último, aducen autoridades grecolatinas antiguas para contextualizar y cuestionar las historias sobre los milagros de Jesús, y en particular a Flavio Josefo, al tratar del cual se aprovecha para negar la autenticidad del *testimonium Flavianum* (IX 5-7).

A los editores de *Origo* les daba la impresión de que el “arquetipo” de *H* era “la obra de un editor que tuvo acceso a la mesa de trabajo de Seidel, organizó y editó respetuosamente sus papeles, no sin cierto desorden y admitiendo piezas en elaboración e incluso duplicadas”.²⁶ En *N*, como puede comprobarse, esa impresión de papeles reunidos de una mesa de trabajo resulta físicamente visible; al mismo tiempo, el hecho de que sea la misma mano la responsable del conjunto y de que las adiciones mayores se produzcan de la manera descrita – preparando recortes *ad hoc* – sugiere que el texto de dichas adiciones es obra del copista. Esto implicaría, sin que las evidencias disponibles nos permitan precisar más allá, que dicho copista fue, o bien el propio Seidel, que produjo una copia más de su tratado incorporando posteriormente contenidos adicionales,²⁷ o bien una persona de su entorno,

²⁵ No se confunda este recorte con el folio de mayor formato arriba mencionado, intercalado también entre las pp. 74-5.

²⁶ Socas-Toribio, *Seidel. Origo*, LI.

²⁷ Esta es la hipótesis por la que se inclina Murr, *Memorabilia*, 330: “Videtur hic libellus ab auctore ipso esse exaratus. Nam hinc et inde schedulae adnexae sunt, multa etiam obliterata, uti pag. 73” (Murr se refiere a la supresión de todo un párrafo que hemos señalado en VI 6). En

“algún lector identificado por completo con su estilo”²⁸ y con sus ideas, que primero copió el tratado y luego introdujo añadidos de cosecha propia.²⁹

Un factor parecería apuntar más bien hacia la segunda posibilidad, aunque en modo alguno de forma concluyente: en el texto de *N* persisten algunas lecturas corruptas y ciertas omisiones, producidas en su mayor parte por salto de igual a igual. Son las siguientes, tomando de nuevo como referencia la edición de Socas y Toribio.

I Origo

13 (p. 9), l. 7-8, ipsi aedificabit – regni ejus] *om. HN*

73 (p. 48), l. 8, immaculatum] *mulctae loco HN*

74 (p. 49), l. 4, fiebat] *om. HN*

51 (p. 31), l. 10-16: id quod propheta – a duobus illis regibus] *om. HN*

95 (p. 61), l. 7-8, interne, in] *om. HN*

96 (p. 62), l. 8-9, sciebant Jesum non fuisse ex posteritate Davidis, etiam] *om. HN*

102 (p. 65), l. 2, literatus et] *om. HN*

108 (p. 71), l. 8, cap. XX 1-5] *capite 20 item 21 item 5 HN*

VI <De Hebraeis Bibliis>

12 (p. 100), l. 1, tribu *suppl. Socas – Toribio, om. HN*

VII Naturalis, vera, divina, antiquissima, certissima et perfectissima doctrina de Deo et voluntate ejus

31 (p. 116), l. 8, et rationalem] *om. HN*

33 (p. 117), l. 10, uti] *om. HN*

Ahora bien, todas las omisiones –reproducidas en *H* y subsanadas por Socas y Toribio con recurso a los demás manuscritos–³⁰ pueden explicarse como accidentes normales de un proceso de copia, incluso si considerásemos que el

esta opinión se reafirmó más tarde: “Erst nach der Ausgabe meiner *Memorabilium* entdeckte ich den mehr als socinianischen Verfasser, von dessen Hand sie [*sc. die Handschrift*] ist” (Murr, *Beschreibung*, 435).

²⁸ Socas-Toribio, *Seidel. Origo*, LI.

²⁹ Como señala uno de los informantes, “[c]abe una tercera opción: que el copista fuera un alumno del entorno del autor –lo que explicaría la presencia de ciertas faltas– pero que trabajara bajo la supervisión directa de Seidel, que sería el autor de las adiciones, dictadas o pasadas en minutos al escriba. Esta tercera opción constituye el fenómeno textual del idiógrafo, un códice no autógrafa pero sí transcrito bajo a la supervisión del propio autor. Con todo, la tipología tanto textual como material de las intervenciones sugiere que es el propio autor quien ha obrado la forma textual transmitida por *N*”.

³⁰ Salvo *tribu* en la sección VI, sección no transmitida por los demás testimonios, que es una conjetura de los editores basada en la Vulgata, como indican en el aparato. En los demás casos, Socas y Toribio recurren bien a las lecturas de la versión de Martini, bien a las de los manuscritos del grupo *α*.

copista fuera el autor del tratado. Más difícil parece en principio admitir que el propio Seidel hubiese corrompido (I 73) la lectura *arietem immaculatum* (Levítico IV 3) por *arietem mulctae loco*, pero dado que la forma corrupta (*mulctae loco*) resulta contextualmente plausible, no cabría descartar que se pudiera tratar de un mero lapsus. De semejante modo podría pensarse en el caso de la corrupción de la referencia bíblica consignada en I 108. Como lapsus habría que considerar igualmente la lectura errónea de *N cohanim in singulari*, que corrige en *H* el hebraísta Wolf (*cohen in singulari*, en I 60, véase abajo en el apartado 3).

UN MANUSCRITO DESTINADO A CAPTAR PROSÉLITOS EN TORNO A 1590

Fuera o no el propio Seidel, la persona que produjo el manuscrito de Núremberg se preocupó de prepararlo para su difusión en un entorno hostil. Las demás copias manuscritas de *Origo*, todas del siglo XVIII, están destinadas a la difusión más o menos clandestina entre élites eclesiásticas y en menor medida políticas, como es típico de la llamada literatura filosófica clandestina; varias de estas copias forman parte de manuscritos misceláneos donde se reúnen otras piezas anticristianas, y a menudo también sus copistas han reproducido, sin duda para resaltar el carácter pretendidamente blasfemo del tratado, las ofendidas glosas de lectores anteriores.³¹ En el caso de *H*, estamos ante la copia privada que se hizo para sí un clérigo erudito, Wolf.

La finalidad que persigue el copista de *N* es diferente. Resulta elocuente, como apuntamos arriba, que la primera página del manuscrito exhiba únicamente un exergo (*Nihil melius est quam Deum uniuersorum et maximum bonum cognoscere, cognitum amare et semper sibi praesentem memoria reuocare*) a todas luces destinado a dar al manuscrito la apariencia de una obra piadosa. El prólogo que sigue en el reverso de ese folio (= p. 2), que invita al lector cristiano a “contener sus pasiones” hasta leer por completo el tratado, es coherente con la intención sugerida por el exergo: invitar a la lectura a quienes se teme que estarán predispuestos a rechazarla de antemano, dándoles a entender que, contra lo que pudiera parecer, tienen en sus manos una obra piadosa, y haciendo profesión de fe en un Dios “de todas las cosas” que es “el máximo bien”. Ambos, exergo y prólogo, ausentes en el resto de la tradición –salvo en el apógrafo *H*–, tienen pleno sentido en una copia verdaderamente destinada a conseguir adeptos.

Las circunstancias en las que supuestamente se había hallado el manuscrito, depositado en el púlpito de la Iglesia de San Sebald de Núremberg,³²

³¹ Véase Socas-Toribio, *Seidel: Origo*, XXXVI-XLVI.

³² Da esa información Wolf, *Bibliothecae Hebraeae volumen IV*, 525, atribuyéndola a “un sobresaliente teólogo de Núremberg” que, como se ha dicho, fue con toda probabilidad Johann Wülfer. Wolf también consignó esta noticia en una nota al principio de su copia (Socas-Toribio, *Seidel: Origo*, XLVII n. 71), que a tenor de lo que transcribe Murr, *Memorabilia*, 329, se leía tal cual en el sobre (*in inuolucro*) que albergaba el manuscrito cuando él lo inspeccionó.

son coherentes con esta intencionalidad que podríamos calificar como evangelizadora. El *modus operandi* que se adivina tras esa acción se advierte también en la noticia, incluida en otros manuscritos de *Origo*, acerca del hallazgo de una copia, perdida o no identificada, en Halle en 1587,³³ y es coherente con la osadía que atribuyó a Seidel el humanista Andreas Dudith en una carta de 1581, en la que relataba que el silesio había “ofrecido a la ciudad de Núremberg” una copia de su tratado.³⁴

Socas y Toribio situaron hacia 1600 la redacción original de la versión de *Origo* copiada por Wolf (*H*), dado que en el texto se hace referencia a la *Biblia Regia* o Políglota de Amberes (1568-1572) como publicada “hace treinta años” (VI 10).³⁵ Sin embargo, se impone señalar aquí una desafortunada errata de los editores, pues en el manuscrito de Hamburgo no se lee “30” sino “20” (p. 52), que es el número que en este pasaje exhibe también *N* (p. 74).³⁶ De este modo se hace necesario adelantar la fecha de composición en torno a 1590, lo que además explica mejor que el tratado mencione la obra de Petrus Carbonarius, *De Hebraica ueritate* (Praga 1590) –el *terminus post quem* para la redacción de esta versión del tratado– utilizando el adverbio *nuper* (VI 1: *nuper etiam Cartusianus quidam edidit libellum*). Si, además, suponemos que el copista de *N* –fuera o no el propio Seidel– quiso mantener de algún modo actualizada su copia, como sugieren las revisiones y adiciones descritas en el apartado anterior, y que quiso difundirla entre sus contemporáneos, no resulta descabellado sospechar que el propio manuscrito se produjera ese año o poco después.

3. LA COPIA DE WOLF (*H*)

Se ha mostrado que *H* constituye una copia en limpio de *N* que ha integrado en su texto todas las distintas intervenciones que *N*, una vez concluida la copia, introdujo mediante adiciones supralineares o la adición de *schedae* en papel cortadas *ad hoc*; por el comportamiento de *H* ante la llamada en forma de cruz que se encuentra en la p. 70 de *N* (véase el apartado anterior, bajo el epígrafe “Estructura del texto”) resulta particularmente evidente que Wolf tenía por delante ese manuscrito y ningún otro. Este hecho constituye una prueba directa de que *H* es descendiente de *N*.

Como podía esperarse, la copia de Wolf presenta divergencias con su modelo, que se consignan a continuación ordenadas por tipología. Examinadas en su conjunto, será posible corroborar la señalada dependencia de *H* con respecto de *N*; para ello se han añadido también las lecturas del resto de la tradición manuscrita, del grupo denominado α , en las secciones I y

³³ Socas-Toribio, *Seidel: Origo*, XL.

³⁴ Véase Toribio, “Introduction”.

³⁵ Socas-Toribio, *Seidel: Origo*, XLVII.

³⁶ La errata se encuentra ya en Socas, “L’Origo”, 216 n. 17.

VII –las únicas secciones transmitidas por dichos manuscritos–. Dado que el aparato crítico de Socas y Toribio no es exhaustivo, para el presente cotejo se han comprobado las lecturas en tres de los seis manuscritos que constituyen dicho grupo α : Gfrörer (*G*), Ithaca (*I*) y París (*L*). Se señalan con un asterisco las entradas en las que la lectura de *H* se ha consignado erróneamente en la edición de Socas y Toribio.³⁷

Variantes ortográficas

En materia de ortografía Wolf se desvía frecuentemente de los usos preferidos por el copista de *N*, particularmente en los nombres propios. Su condición de hebraísta se pone de manifiesto en la copia con caracteres hebreos de palabras que el copista de *N* presentaba en transliteración latina (I 59-60).

Cuando la variación tiende a ser sistemática (por ejemplo, *conditionalis* en lugar de *condicionalis*, *locutus* en lugar de *loquutus*, etc.), se registra solo la primera aparición.

praef. (p. 3), l. 14 perniciosus *H* : pernitiosus *N*

I Origo

1 (p. 4), l. 9 Euphratem *HGI* : Euphraten *NL*

4 (p. 6), l. 1 Isaaco *HG* : Isaco *NIL*

4 (p. 6), l. 6 Jehovah *H* : Jehova *N α*

5 (p. 6), l. 2 conditione *H α* : condicione *N*

5 (p. 6), l. 12 conditionales *H α* (*conditionalis* α) : condicionales *N*

7 (p. 7), l. 11 Schilo *H* : Silo *N*

8 (p. 7), l. 5 400 *H* : quadringentos *N α*

9 (p. 7), l. 2-3 consecutus *H α* : consequutus *N*

9 (p. 8), l. 10 Michal *H* : Michol *N*

12 (p. 9), l. 10 XXIX *H* : 28 *N α*

13 (p. 10), l. 3 a Saulo *H* : a Saul *N α*

16 (p. 11), l. 5-6 Hierosolymam *H* : Jerosolymam *N α* (Jerosolimam *I*)

17 (p. 11), l. 1 500 *H* : quingentos *N α*

³⁷ La transcripción del manuscrito perdido de Gfrörer puede consultarse en A. Gfrörer, “Origo et fundamenta religionis christianae. Eine bisher noch unbekannte deistische, antichristliche Schrift aus dem sechzehnten Jahrhundert”, *Zeitschrift für die historische Theologie* 6, 1836, 180-259. La digitalización del manuscrito de Ithaca (Nueva York), Cornell University Library, Archives 4600 Bd. Ms. 572, fue puesta amablemente a mi disposición por la biblioteca de Cornell. El manuscrito de París, Bibliothèque nationale de France, Nouvelles acquisitions latines 1047, puede consultarse en línea: <<https://archivesetmanuscripts.bnf.fr/ark:/12148/cc694331>> (06/09/2021). Las lecturas de *H* se han comprobado en una digitalización del manuscrito de Hamburgo, Staats- und Universitätsbibliothek, cod. theol. 1851, puesta amablemente a mi disposición por la Biblioteca Estatal y Universitaria de Hamburgo y que ahora puede consultarse en línea: <<https://resolver.sub.uni-hamburg.de/kitodo/PPN1760807109>> (19/10/2021).

- 25 (p. 16), l. 12 *authoritas H* : *autoritas Nα*
 30 (p. 19), l. 4 *sepe NGI* : *saepe HL*
 38 (p. 23), l. 11 *Nehemias Hα* : *Neemias N*
 42 (p. 25), l. 4 *Galilaeus H* : *Gallilaeus N*
 49 (p. 29), l. 1 *Jesaiæ H* : *Esaiæ Nα*
 *49 (p. 29), l. 3 *Ahas] Achas H* : *Achaz Nα*
 49 (p. 29), l. 4 *Peka H* : *Pekah Nα*
 51 (p. 31), l. 22 *Jesuae HG* (*Jesua G*) : *Josuae NIL*
 52 (p. 32), l. 3-4 *Jesreel... Jesreelis H* : *Jizreel... Jizreelis Nα* (*Jizreel... Jizreel GI*, *Jizreel... Jezrell L*)
 56 (p. 35), l. 11-12 *libitu H* : *libitu Nα*
 57 (p. 37), l. 17 *dissuadebat HGI* : *dissuadebat NL*
 57 (p. 38), l. 22-23 *tolerabit HGI³⁸* : *tolleravit N*
 59 (p. 39), l. 6 *𐤇 HG* : *le NL* : *lo 𐤇 I*
 60 (p. 41), l. 2 *כהן H* : *Cohen Nα*
 *66 (p. 44), l. 11 *asunta] assumta HL* : *assumpta NGI*
 78 (p. 51), l. 3-4 *Michas H* : *Michaeas N*
 81 (p. 53), l. 3 *cum Zorobabel H* : *cum Zorobabele Nα*
 81 (p. 53), l. 12 *quandiu H* : *quamdiu N*
 84 (p. 56), l. 2 *profanationem H* : *prophanationem N*
 94 (p. 60), l. 1 *Johannes Hα* : *Joannes N*
 94 (p. 60), l. 4 *Hieronymus H* : *Jeronymus N*
 94 (p. 61), l. 3 *auctore H* : *autore N*
 96 (p. 62), l. 15 *ceperunt HG* : *caeperunt NL, I^a. c.*
 100 (p. 65), l. 3 *mundities HGI* : *mundicies NL*
 103 (p. 66), l. 11 *Galatas Hα* : *Galathas N*
 111 (p. 73), l. 11 *Ariano H* : *Arriano N*
 112 (p. 73), l. 6 *Livoni H* : *Liionii N*
 113 (p. 74), l. 3 *Clothildem H* : *Crothildem N*
 114 (p. 74), l. 3 *Constantinopolin H* : *Constantinopolim N*
 115 (p. 74), l. 2 *Hungarorum H* : *Vngarorum N*
 116 (p. 75), l. 5 *Bohemiae H* : *Boëmiae N*
 116 (p. 75), l. 15 *baptisati H* : *baptizati N*
 117 (p. 76), l. 9 *Lithuaniae H* : *Lituaniae N*

II De versione Scripturae Sacrae

- 2 (p. 78), l. 4 *rabbinos H* : *Rabinos N*
 3 (p. 79), l. 16 *pullulat H* : *pollulat N*
 11 (p. 83), l. 2 *mysteria H* : *misteria N*

III Quod Hebraea Biblia

- 9 (p. 87), l. 4 *Astharoth H* : *Astaroth N*

VI <De Hebraeis Bibliis>

- 1 (p. 94), l. 1 *Carthusianus H* : *Cartusianus N*

³⁸ Falta la página correspondiente en la digitalización disponible de *L*.

10 (p. 98), l. 3 sumtibus *H* : sumptibus *N*
 19 (p. 103), l. 8 Casiodorus *H* : Cassiodorus *N*

IX <De intellectu et humana ratione>

7 (p. 133), l. 5 contentius *H* : contemptius *N*
 12 (p. 135), l. 19 consumti *H* : consumpti *N*
 14 (p. 137), l. 15 quo minus *H* : quominus *N*

X. Quomodo natura et ratio humana corrumpantur

7 (p. 145), l. 7 simulacra *H* : simulachra *N*
 8 (p. 146), l. 2 nihil *H* : nil *N*

XI De fide

2 (p. 147), l. 9 Cananaeae *H* : Cananaeae *N*
 3 (p. 148), l. 6 eclipsin *H* : ecclipsin *N*

ABREVIACIÓN DE CITAS

Wolf tiende a abreviar las frecuentes citas bíblicas que se encuentran en la primera parte del tratado. La forma que adoptan estas citas en *N* coincide en general con las que presentan los demás manuscritos, consignadas en el aparato crítico de Socas y Toribio; su principal valor estriba en que atestiguan el aprovechamiento por parte de Seidel de los recursos que ponía a su disposición las filología bíblica de su tiempo para elaborar su propia traducción latina de los pasajes en cuestión.³⁹

Puede comprobarse que *N* mantiene con α una estrecha cercanía en la reproducción de estas citas; asimismo, que en alguna ocasión añade citas ausentes en α (32 [p. 20], l. 3; 37 [p. 23], l. 10).

I Origo

3 (p. 5), l. 17-18 (*gen.* 17.5-8) et erit nomen tuum Abraham] sed erit nomen tuum Abraham, quia patrem multarum gentium [multorum populorum α] feci te, et efficiam ut crescas ualde ualde; et faciam te in populos (efficiam ex te populos) et reges ex te egredientur (ex posteris tuis nascentur) et erigam foedus meum inter me et inter te, et inter semen tuum post te, in generationes eorum, foedus seculi (perpetuum) ut sim tibi Deus (ut tibi prae caeteris hominibus beneficiam) et semini tuo post te; et dabo tibi et semini tuo post te terram [regionem *add. sup. l. N*] peregrinationis tuae, omnem terram Canaan, in possessionem seculi, id est, perpetuam *N α*
 3 (p. 5), l. 19-20 (*gen.* 22.16-18) quod quia fecisti hoc] quod quia fecisti hoc, et non pepercisti filio tuo unico, benedicam tibi, et augebo semen tuum tanquam stellas coeli, et tanquam arenam maris [maris etc. *L*], et benedicent sibi per semen tuum

³⁹ Véase al respecto Toribio-Cañas, “La Biblia latina de Seidel”.

(per posteros tuos) omnes populi terrae (adeo scilicet posteritas tua erit felix seu beata) *Nα*

4 (p. 6), l. 3-4 (*gen.* 26.3-5) confirmabo iuramentum] confirmabo iuramentum, quod iuravi Abrahamo patri tuo; et augebo semen tuum tanquam stellas coeli, et dabo tibi et [tibi et *om.* α] semini tuo omnem terram hanc; et benedicent sibi per semen tuum omnes populi terrae; propterea *Nα*

4 (p. 6), l. 7 (*gen.* 28.13-14) super quam tu dormis] super quam tu dormis, tibi dabo et semini tuo; et erit semen tuum sicut pulvis terrae, etc. [etc. *om.* I], et benedicent sibi per te omnes familiae terrae *Nα*

4 (p. 6), l. 9-10 (*gen.* 35.11-12) ex te erit – et semini tu post te] ex te erit, etiam reges et lumbis tuis egredientur (ex posteris tuis nascentur) et terram quam dedi Abrahamo et Isaco, tibi dabo eam, et semini tuo post te *Nα*

14 (p. 10), l. 10 (*I par.* 28.6-7) Salomon filius tuus – sicut die hoc] Salomon [Salomo α] filius tuus, ipse aedificabit domum meam et atria mea [et atria mea *om.* G], quia elegi eum mihi in filium, et ego ero ei pater, et confirmabo regnum ejus usque in seculum, si fortis fuerit ad faciendum praecepta mea et iudicia mea, sicut die hoc *Nα*

15 (p. 10), l. 5 (*I reg.* 2.2-4) Ego ambulabo per viam omnis terrae – non excidetur] Ego ambulo per viam omnis terrae (mior [sic *Nα*]) esto fortis et sis uir, et custodi custodienda Dei tui, ut ambules in uis eius, etc. [etc. *om.* GI], et [et *om.* N] ut suscitet Jehova uerbum suum, quod loquutus est super me, dicendo: si custodierint filii tui uiam suam, ut ambulent coram facie mea in ueritate toto corde et tota anima eorum (sincere) non excidetur *Nα*

15 (p. 11), l. 1-2 (*I reg.* 9.4-5) coram facie mea, etc. – non excidetur] coram facie mea, sicut [quemadmodum α] ambulauit Dauid [Dauid *om.* GI] pater tuus, mundo corde et recto, ut facias secundum omne quod praecepi tibi, si statuta mea [mea *om.* N] et iudicia mea custodieris, confirmabo solium regni tui super Israel [super Israel *om.* N] usque in seculum; sicut dixi Dauidi patri tuo, dicendo: non excidetur *Nα*

16 (p. 11), l. 5 (*I reg.* 11.11-13) foedus meum, etc.] foedus meum et statuta mea, quae praecepi tibi, ideo abscindam regnum a te et dabo illud seruo tuo; sed in diebus tuis non faciam hoc, propter Dauidem patrem tuum; de manu filii tui scindam illud; ueruntamen totum regnum non abscindam, tribum unam dabo filiis tuis, propter Dauidem seruum meum *Nα*

16 (p. 11), l. 7 (*I reg.* 15.3-4) cum Jehova Deo etc.] cum Jehova Deo suo, sicut cor Dauidis patris sui, quamuis propter Dauidem dedit Jehova Deus suus ei lumen (regalem [regium α] splendorem) in Jerusalem, ut suscicaret filium eius post eum, et ut conseruaret Jerosolymam *Nα*

22 (p. 14), l. 13 (*Ier.* 23.5-6) et faciet iudicium] et faciet iudicium et iustitiam in terra [ergo non in coelo *add. I*]; in diebus illis liberabitur Juda, et Jerosolyma erit tuta, et hoc nomen eius *Nα*

26 (p. 16, l. 4 – p. 17, l. 1) (*Ezech.* 34.11-24) quaero oves meas] quaeram oves meas, etc., et educam eas [eos *IL*] ex gentibus, et reducam eos [eas *G*] in terram ipsorum [earum *G*] etc. et suscitabo super eos [eas *G*] pastorem unum, et pascet eas seruus meus Dauid ipse pascet eas [ipse pascet eas *add. sup. l. N*] (per aliquem ex posteris suis [suis posteris *α*]) et ipse erit eis pastor, et ego Jehova ero eris Deus, et seruus meus Dauid dux in medio eorum. Non dicit: ego Jehova ero eis Deus, et Dauid etiam erit Jehova Deus eorum, sed dicit [dicit *om. IL*] *Nα*

30 (p. 19), l. 7-8 (*Am.* 9.13-15) stillabunt montes, etc.] stillabunt montes mustum (nota hyperbolen) etc. [et plantabo eos *add. L*] et aedificabunt urbes desolatas, et quiescent, et plantabunt vineas, etc. et plantabo eos super terra, et non exstirpabuntur amplius de terra, quam dedi eis, dicit Jehova Deus tuus *Nα*

32 (p. 20), l. 3 (*psalm.* 89.39-49) sanctuarium ejus] sanctuarium eius, destruxisti omnes sepes eius, diripuerunt eum omnes transeuntes uiam factus est opprobrium uicinis suis. Vsquequo Domine auerteris? ubi sunt misericordiae tuae antiquae Domine? *N*: §32 *om. α*

35 (p. 21), l. 16 (*Ier.* 7.5-7) vias vestras] uias uestras et opera uestra, si exercueritis iudicium inter proximum [proximum, peregrinum *N*] pupillum et uiduam non uiolaueritis, etc. habitabo uobiscum in loco hoc, in terra, quam dedi patribus uestris a seculo usque in seculum, etc. *Nα*

35 (p. 21), l. 17 (*Ier.* 7.13) quia facitis haec] quia facitis omnia haec, etc. *Nα*

36 (p. 22), l. 15 (*deut.* 30.3-10) Jehouam, Deum tuum] Jehouam, Deum tuum, etc. auertet Jehoua Deus tuus captiuitatem tuam, et reducet te, et congregabit te ex omnibus populis, quo sparserit te Jehoua Deus tuus, etc. et reducet te in terram, quam possederunt patres tui, etc. et benefaciet tibi Jehoua, si conuerteris te ad Jehouam Deum tuum *Nα*

37 (p. 22), l. 3-4 (*Ier.* 18.7-10) contra gentem] contra gentem aliquam, et contra regnum aliquod, me eradicaturum, destruc-turum et perditurum illud; si autem conuerterit se gens illa a malo suo, propter quod loquutus suum aduersus eam, etiam me poenitebit mali, quod cogitauit facere ei. Et subito loquor de gente aliqua et de regno aliquo, me aedificaturum et plantaturum illud; si autem fecerit malum in oculis meis *Nα*

37 (p. 23), l. 8 (*Ier.* 26.12-13) contra domum hanc] contra domum hanc (templum [*om. α*]) et contra urbem hanc (Jerusalem [*om. α*]) omnia uerba, quae audistis; nunc ergo bonas

facite uias uestras et opera uestra, et audite uocem Jehouae Dei uestri *Nα*

37 (p. 23), l. 10 (*I Sam.* 2.30) quod domus tua] quod domus tua, et domus patris tui, ministrare deberet [des- *a. c.*] in conspectu meo usque in seculum: nunc autem dicit Jehoua; absit hoc a me, sed quicumque honorificauerit me, glorificabo eum *N : om. α*

48 (p. 29), l. 7-8 (*Matth.* 1.20-23) fili David – et vocabunt nomen ejus Immanuel] fili David, ne metuas tibi adiungere uxorem tuam [uxorem tuam *NIL : Mariam G*], nam quod in illa factum est, de [ex *G*] spiritu sancto est, pariet autem filium et uocabis nomen eius [et uocabis nomen eius *om. N*] etc. Porro hoc totum factum est, ut impleretur quod dictum est a Domino per prophetam dicentem, Ecce uirgo concipiet, et pariet filium, et uocabunt nomen ejus Immanuel, etc. [etc. *om. GI*] *Nα*

51 (p. 31), l. 27-28 (*Is.* 7.1-4) volumen magnum] uolumen magnum, et scribe super illum [illud *L*] stilo hominis: festinauit praedam, festinauit praedam. Et adhibui mihi testes fide dignos [fide dignos *N : ueraces α*], Vriam sacerdotem et Zachariam filium Berechiaie, et accessi ad prophetissam, et conceperat, et peperit filium, et dixit Jehoua ad me, Voca nomen eius, festinauit praedam, festinauit praedam, quia ante quam puer ille sciat [sciat puer ille *α*] clamare, abbi, immi, id est, mi pater, mea mater (quas uoces pueri primum discunt proferre [proloqui *α*]) *Nα*

53 (p. 32), l. 10 (*gen.* 24.13-14) ad fontem aquarum, etc.] ad fontem aquarum, et filiae hominum ciuitatis huius egredientur ad hauriendum aquam, et sit foemella seu puella illa (nahara) ad quam dixerō, inclina quaeso hydriam, etc. ea quam praeparasti seruo tuo Isaaco *Nα*

56 (p. 34), l. 6 (*Is.* 52.1-4) suscita te, etc.] suscita te, indue robur tuum o Zion, indue uestes gloriae tuae o Jerusalem ciuitas sancta, quia non amplius ambulabit in te incircumcissus et immundus. Excute te e puluere, surge, reuertere Jerusalem [o Jerusalem *α*], solue te a uinculis colli tui o captiua filia Zion, quia sic dixit Jehoua: gratis uenditi estis, ideo argento non liberabimini, quia sic dixit Dominus Jehoua *Nα*

58 (p. 38), l. 4, (*psalm.* 110.1) Dixit Dominus Domino meo] Dixit Dominus Domino meo, sede ad dextram meam, etc. *N : Dixit Dominus Domino meo, etc. GI⁴⁰*

67 (p. 45), l. 14-15 (*Ioh.* 1.1-14) apud Deum, etc.] *H : apud Deum, et Deus erat uerbum [et uerbum erat Deus *GI*], illud erat a principio [in principio *α*] apud Deum, omnia per illud facta sunt, etc. et uerbum caro factum est *Nα**

⁴⁰ Falta la página correspondiente en la digitalización disponible de *L*.

OMISIONES

En el proceso de copia de *N*, Wolf comete omisiones, en su mayor parte probablemente accidentales, que se consignan a continuación. En un número muy reducido (en seis ocasiones, con toda probabilidad de forma poligenética), las omisiones de *H* coinciden con omisiones en α (I 30 [p. 19], l. 5; I 35 [p. 21], l. 15-16; I 39 [p. 24], l. 7; I 58 [p. 39], l. 21; I 97 [p. 63], l. 4; I 99 [p. 63], l. 11-12). Ahora bien, puede comprobarse que en un número muy superior (veintiséis casos), *H* omite palabras o segmentos que se encuentran tanto en *N* como en α ; además, cuando α aporta una lectura distinta tanto de *H* como de *N*, puede advertirse que la lectura de *H* se explica mejor a partir de la de *N* (véase I 9 [p. 8], l. 4; I 40 [p. 24], l. 10; I 44 [p. 27], l. 11; etc.).

I Origo

9 (p. 8), l. 2 similis est ei, 1. Reg. *H* : similis est ei, quae est 1 Regum *N α* (1 Sam. *GL*)

9 (p. 8), l. 4 sicut illic *H* : sicut enim illic *N* : quemadmodum enim ibi α

17 (p. 11), l. 2 Davidis pepercisset *HI* : Daudis propter pietatem Daudis pepercisset *NGL*

17 (p. 11), l. 8 amiserunt regnum *H* : totum amiserunt regnum *N α*

19 (p. 12), l. 4 mundanum *H* : et mundanum *N α*

25 (p. 16), l. 28 manus suas *H* : manus suas, etc. *N α*

26 (p. 17), l. 12 et facient *H* : et facient ea *N α*

26 (p. 17), l. 18 vivere *H* : perpetuo vivere *N α*

28 (p. 18), l. 8-9 egredietur *H* : mihi egredietur *N α*

30 (p. 19), l. 5 ne rursus *H α* : nisi ne rursus *N*

35 (p. 21), l. 15-16 templum Jehovae, templum Jehovae hic est *H α* : templum Jehovae, templum Jehovae, templum Jehovae hic est *N*

36 (p. 22), l. 5 et regionis *H* : et regionis illius *N α*

39 (p. 24), l. 7 quod objiciant *H α* : quod Judaei objiciant *N*

40 (p. 24), l. 10 de armis *H* : de regno armis *N* : de regno α

44 (p. 27), l. 11 hujus sectae nihil magis *H* : huius sectae initio nihil magis *N* : Christianae religionis nihil magis initio α

44 (p. 27), l. 13 ne putaretur spectrum – mendacio *H* : ne putaretur fuisse spectrum – mendacio *N* : *om. α*

46 (p. 28), l. 1 enim ex Mose *H* : enim Judaei ex Mose *N α*

48 (p. 29), l. 5 nativitatem *H* : natiuitatem Jesu *N α*

50 (p. 30), l. 4-5 abjectissimas partes α : caudas *N* : *om. H*

50 (p. 30), l. 5 propter iram α : nempe, propter iram *N* : *om. H*

53 (p. 33), l. 4 servus tuus *H* : seruus *N α*

55 (p. 34), l. 4 et morbos *N α* : morbos *H*

56 (p. 35), l. 25 abibitis *H* : non abibitis *N α*

57 (p. 36), l. 9 vidimus *H* : et uidimus *N α*

57 (p. 36), l. 16 toleravit *H* : seu tolleravit *N α*

- 58 (p. 39), l. 19-22 scivit David, posteros suos – hoc non scivit, atque ideo *Nα* (quod autem posteri sui *N* : caeterum quod posteriori ipsius *α*) : scivit David atque ideo *H*
- 58 (p. 39), l. 21 regnumque amissuri *Hα* : regnumque Israeliticum amissuri *N*
- 59 (p. 40), l. 5 angustiae tuae *H* : angustiae tuae, etc. *Nα*
- 60 (p. 41), l. 28 interdum *H* : etiam interdum *N* : *om. α*
- 64 (p. 43), l. 13-14 apud Deum, item *H* : apud Deum, non est ipse Deus, item *N* : apud Deum, non est ipse Deus *G* : item *IL*
- 76 (p. 49), l. 4 quamvis *H* : quamvis enim *Nα*
- 76 (p. 50), l. 5 ille *H* : ignis ille *N* : ignem illum *α*
- 78 (p. 51), l. 2 misericordiam *H* : misericordiam uolui *Nα*
- 78 (p. 51), l. 6 potest *H* : potest Jehoua *Nα*
- *80 (p. 52), l. 4-5 ab angelo ita *α* : ab angelo *H* : ita ab angelo *N*
- 81 (p. 53), l. 13 9 anno *H* : anno 9 *N* : *om. α*
- 82 (p. 54), l. 20 seu Davidis *H* : seu regia, seu Davidis *Nα*
- 86 (p. 57), l. 2 essent hebdomadae 7 *H* : essent hebdomadae 7, et deinceps usque ad aedificationem (exstructionem *N*) Jerosolymae, hebdomadae 62 *Nα*
- 88 (p. 58), l. 6 esse rex ex posteritate *H* : esse ex posteritate *Nα*
- 97 (p. 62), l. 3 Sicut Pater – Item inquit *H* : item Sicut Pater – Item inquit *N* : *om. α*
- 97 (p. 62), l. 7 resurrexisset *H* : resurrexisset a morte *N* : *om. α*
- 97 (p. 63), l. 4 videt patrem *Hα* : uidet patrem, etc. *N*
- 98 (p. 63), l. 1 quicumque fuerit *H* : quicumque tandem fuerit *Nα*
- 99 (p. 63), l. 11-12 nominatim *Hα* : id nominatim *N*
- 99 (p. 64), l. 5 Tertullianum *H* : apud Tertullianum *N* : *om. α*
- 99 (p. 64), l. 18 vinum sanguinem *H* : uinum esse sanguinem *N* : *om. α*
- 104 (p. 67), l. 9 et tempora *H* : et tempora, etc. *N* : *om. α*
- 104 (p. 67), l. 11 peregrinatione *H* : peregrinatione sua *N* : sua peregrinatione *α*

III Quod Hebraea Biblia

- 7 (p. 86) l. 10 deberet esse Romae *H* : perpetuo deberet Romae esse *N*
- 10 (p. 88), l. 1 semel a Deo *H* : semel fuerit a Deo *N*
- 10 (p. 88), l. 5-6 Templum Domini, templum *H* : templum Domini, templum Domini *N*
- 11 (p. 88), l. 10 dicitur *H* : eidem populo dicitur *N*

VI <De Hebraeis Bibliis>

- 1 (p. 94), l. 10 Latinam *H* : uulgarem latinam *N*
- 17 (p. 102), l. 2 admirabilis, etc. *H* : admirabilis, consiliarius, Deus fortis, etc. *N*
- 18 (p. 102), l. 6 Spiritui Sancto *H* : Spiritui Sancto, etc. *N*
- 18 (p. 102), l. 13 Sancto *H* : Sancto, etc. *N*

19 (p. 103), l. 3 nullus *H* : nullusque *N*
 19 (p. 103), l. 7 Lyra *H* : Nicolaus de Lyra *N*

VII Naturalis, vera, divina, antiquissima, certissima et perfectissima doctrina de Deo et voluntate ejus

7 (p. 108), l. 3 adeo *H* : atque adeo *N*
 32 (p. 117), l. 3 constantiam *H* : perpetuam constantiam *N*

VIII De justitia Dei et de justitia nostra

8 (p. 123), l. 7-8 abominabilis uterque *H* : abominabilis est uterque *N*

IX <De intellectu et humana ratione>

1 (p. 129), l. 15-16 habuerunt et crediderunt *H* : habuerunt, quae multis seculis pro reuelationibus diuinis habuerunt et crediderunt *N*
 3 (p. 130), l. 2 doctrinam *H* : doctrinam de Jesu *N*
 3 (p. 130), l. 3 prophetas *H* : propterea prophetas *N*
 6 (p. 132), l. 5-6 nescio quae *H* : quibus nescio quae *N*
 8 (p. 133), l. 13 antecessores *H* : et antecessores *N*
 9 (p. 134), l. 4 si habens *H* : si quis habens *N*
 10 (p. 134), l. 12 haberet *H* : etiam haberet *N*
 11 (p. 134), l. 8 oraculis, praedictionibus *H* : oraculis seu praedictionibus *N*
 13 (p. 137), l. 3 lamentari *H* : lamentari, etc. *N*
 14 (p. 137), l. 9 non potest *H* : non potest, etc. *N*

X. Quomodo natura et ratio humana corrumpantur

1 (p. 141), l. 2 pictores *H* : pictores, etc. *N*
 1 (p. 141), l. 6 naturaque *H* : naturaque ipsa *N*
 1 (p. 141), l. 19-20 non eduntur, modo *H* : non eduntur, non modo nostra aetate, sed iam diu? modo *N*
 8 (p. 146), l. 3-4 falsitati, falsa est *H* : falsitati seu errori, est falsa *N*
 8 (p. 146), l. 7-8 Christum Jesum *H* : Christum Jesum, etc. *N*

XI De fide

7 (p. 149), l. 9 dicitur scientiarum *H* : dicitur scientiarum. Aristo. 6 Ethicorum *N*

XII De peccato quod originale appellant

1 (p. 150), l. 13-14 et anima *H* : et anima seu uiribus *N*
 2 (p. 151), l. 6-8 parentum nostrorum <non prosit, si nos simus injusti, ita nec iniustitia parentum nostrorum> nobis non obsit] parentum nostrorum nobis non obsit *H* : parentum nostrorum nobis non prosit, ita iniustitia parentum nostrorum nobis non obsit *N*

ADICIONES

En el reducido número de casos que se consigna a continuación, *H* efectúa adiciones al texto. Ninguna de ellas fundamenta la sospecha de que Wolf estuviera siguiendo un modelo distinto a *N*: se trata de conectores y elementos de formas perifrásticas que como lector-copista pudo suplir casi inconscientemente o bien con la intención de precisar construcciones gramaticales, así como de errores propios de una copia apresurada (I 25 [p. 15], l. 7-8; III 12 [p. 89], l. 11), glosas (I 57 [p. 38], l. 10) y en algún caso hábitos de escritor teológico (*Deus Jesus* en lugar de *Jesus* en I 77 [p. 50], l. 8).

I Origo

22 (p. 14), l. 4 aucturum esse *H* : aucturum *Nα*

25 (p. 15), l. 7-8 regimen Israeliticum, regnum *H* : Israeliticum regnum *Nα*

29 (p. 18, l. 3 – p. 19, l. 1) et non erit rex *H* : non erit rex *Nα*

40 (p. 24), l. 7 tandem et ad Maccabaeos *H* : tandem ad Maccabaeos *N* : postea ad Maccabaeos *α*

57 (p. 38), l. 10 liberatione Israelis *Socas* – *Toribio* : liberatione Jehovae *H* : liberatione *Nα*

77 (p. 50), l. 8 Deus Jesus *H* : Jesus *N* : Jesus ille *α*

107 (p. 70), l. 2 seu essentiam *H* : essentiam *N* : §107 *om. α*

III Quod Hebraea Biblia

12 (p. 89), l. 11, si<α> etiam, si autem] si etiam, si autem *H* : si autem *N*

VIII De justitia Dei et de justitia nostra

13 (p. 125), l. 1-2 locum Ps. *H* : Psalmum *N*

CAMBIOS DE ORDEN

Un gran número de las variantes de *H* respecto de *N* consisten en meras transposiciones. Cuando el texto se ha transmitido también en *α*, se advierte que por lo general *H* se desvía de un orden de palabras compartido por *N* y *α*. En los casos en que *H*, *N* y *α* difieren, es posible advertir, al igual que con las divergencias registradas anteriormente, que es mucho más fácil derivar la lectura de *H* a partir de *N* que a partir de *α* (véase I 2 [p. 5], l. 1; I 37 [p. 23], l. 14; I 85 [p. 57], l. 3; I 96 (p. 62), l. 16; etc.). Solo en cinco ocasiones (I 13 [p. 10], l. 4; I 45 [p. 27], l. 1; I 85 [p. 56], l. 15; I 99 [p. 64], l. 25; VII 5 [p. 106], l. 5) las transposiciones de *H* con respecto a *N* coinciden con el orden de *α*; la coincidencia en estos casos anecdóticos es con toda probabilidad casual, dado que afectan siempre a elementos de escaso volumen fónico y de contenido gramatical cuyo orden en latín es notablemente libre.

I Origo

2 (p. 5), l. 1 usitata est in omnibus fere promissionibus *H* : est usitata in omnibus fere promissionibus *N* : fere in omnibus promissionibus usurpatur (usurpantur *L*) α

7 (p. 7), l. 17 ideo hoc *H* : hoc ideo *N\alpha*

8 (p. 7), l. 2 in Aegypto mansit *H* : mansit in Aegypto *N\alpha*

8 (p. 7), l. 7 aliquos excitavit *H* : excitavit aliquos *N\alpha*

9 (p. 8), l. 3 amplius Samuel vidit *H* : uidit amplius Samuel *N\alpha*

13 (p. 10), l. 4 regnum tuum *H\alpha* : tuum regnum *N*

16 (p. 11), l. 11 lumen ei *H* : ei lumen *N\alpha*

19 (p. 12), l. 3-4 Israelitici regni *H* : regni Israelitici *N\alpha*

19 (p. 13), l. 2 benefacere possit *H* : possit benefacere *N\alpha*

21 (p. 13), l. 3 Davidi facta *H* : facta Daudi *N\alpha*

22 (p. 14), l. 8-9 ut non e semine ejus accipiam *H* : ut (et *L*) non accipiam e semine ejus *N\alpha*

*26 (p. 17), l. 8 in duo regna *N\alpha* : duo in regna *H*

26 (p. 17), l. 11 super eos omnes erit *H* : erit super eos omnes *N\alpha*

26 (p. 17), l. 27 esse debuit *H* : debuit esse *N\alpha*

33 (p. 20), l. 6-7 debuisse mundanum seu terrenum regem esse *H* : debuisse regem mundanum seu terrenum esse *N* : debuisse esse mundanum seu terrenum regem α

34 (p. 21), l. 8 populo toti Israelitico *H* : toti (toto *L*) populo Israelitico *N\alpha*

36 (p. 22), l. 12 terrae et regni *H* : regni et terrae *N* : regni et regionis α

37 (p. 23), l. 14 etiam vide *H* : uide etiam *N* : *om.* α

38 (p. 23), l. 7 Israeliticum regnum seu Judaicum *H* : Israeliticum seu Judaicum regnum *N\alpha*

38 (p. 23), l. 10 aliqui ad Deum se *H* : aliqui se ad Deum *N\alpha*

42 (p. 26), l. 8 Christus, Messiah *H* : Messiah, Christus *N\alpha*

44 (p. 26), l. 1-2 primos Christianae religionis autores *H* : primos autores Christianae religionis *N\alpha*

45 (p. 27), l. 1 illis primis *H\alpha* : primis illis *N*

46 (p. 28), l. 4 illum esse regem *HGI* : esse regem illum *N* : esse illum regem *L*

46 (p. 28), l. 6 ex Judaeorum scholis *H* : ex scholis Judaeorum *N\alpha*

47 (p. 28), l. 11 Christianae religionis *H* : religionis Christianae *N\alpha*

51 (p. 31), l. 26 natum esse eum affirmabat *H* : eum natum esse affirmat *N\alpha*

53 (p. 32), l. 7 vox generalis *H* : generalis uox *N\alpha*

54 (p. 33), l. 8 semen tuum possideat *H* : possideat semen tuum *N\alpha*

54 (p. 34), l. 1 significare semper *H* : semper significare *N\alpha*

54 (p. 34), l. 4 omnia ista signa *H* : omnia signa ista *N* : omnia signa illa α

56 (p. 35), l. 27 Israelis Deus *H* : Deus Israelis *N\alpha*

58 (p. 39), l. 19 regnum Israeliticum *H* : Israeliticum regnum *N\alpha*

- 59 (p. 40), l. 2 habet talem *H* : talem habet *Nα*
 60 (p. 40), l. 4 Jehova dixit *H* : Dixit Jehoua *Nα*
 60 (p. 40), l. 12 bellum geras *H* : geras bellum *Nα*
 60 (p. 41), l. 20 Melchisedech proprium esse nomen *H* : esse Melchisedek proprium nomen *N* : Melchisedek esse proprium nomen *α*
 63 (p. 42), l. 6 substantiis duabus *H* : duabus substantiis *Nα*
 68 (p. 45), l. 11 conatur Jesum *H* : Jesum conatur *N* : Jesum illum conatur *α*
 69 (p. 46) l. 11 ipsemet fuerit *H* : fuerit ipsemet *Nα*
 73 (p. 48), l. 2 quibusdam peccatis *H* : peccatis quibusdam *Nα*
 76 (p. 49), l. 4 illa pecora *H* : pecora illa *Nα*
 81 (p. 53), l. 7-8 tum etiam *H* : etiam tum *Nα*
 85 (p. 56), l. 15 post illa tempora *Hα* : post tempora illa *N*
 85 (p. 57), l. 3 fuisse Jesum sacerdotem, item prophetam *H* : Jesum fuisse sacerdotem, item prophetam *N* : Jesum illum fuisse prophetam, item sacerdotem *α*
 89 (p. 58), l. 11 prophetis prioribus *H* : prioribus prophetis *N* : §89 *om. α*
 90 (p. 59), l. 8-9 sacrae historiae *H* : historiae sacrae *N* : §90 *om. α*
 96 (p. 62), l. 16 esse historiam veram *H* : ueram esse historiam *N* : *om. α*
 97 (p. 62), l. 4-5 Petrus et Paulus *H* : Paulus (et Petrus *add. sup. l.*) *N* : *om. α*
 97 (p. 62), l. 10 quemquam iudicat *H* : iudicat quemquam *Nα*
 97 (p. 62), l. 11 privat Deum *H* : Deum priuat *Nα*
 98 (p. 63), l. 8 superstitio illa *H* : illa superstitio *NGL* : ea superstitio *I*
 99 (p. 63), l. 7 id quod et Judaei et Ethnici faciebant ideo *H* : id quod et Judaei et Ethnici ideo faciebant *N* : quod plerumque fecerunt idque ideo *α*
 99 (p. 64), l. 8 Christiani docuerunt *H* : docuerunt Christiani *N* : *om. α*
 99 (p. 64), l. 12 peccatorum confessio *H* : confessio peccatorum *N* : *om. α*
 99 (p. 64), l. 25 nemo illud *Hα* : illud nemo *N*
 100 (p. 65), l. 6 interesse voluerunt *H* : uoluerunt interesse *N* : uolebant interesse *α*
 100 (p. 65), l. 13 ablutione illa *H* : illa ablutione *N* : illa lotionem *α*
 103 (p. 66), l. 9-10 circumciscus esset *H* : esset circumciscus *Nα*
 103 (p. 66), l. 10 modo crederet Jesum Salvatorem esse – non modo Judaeorum *H* : modo crederet Jesum esse saluatorem – non modo Judaeorum *N* : modo teneret fidem christianam *α*
 104 (p. 67), l. 12 Christianorum seniores *H* : seniores Christianorum *Nα*
 104 (p. 67), l. 14-15 omnes studiosi sunt *H* : studiosi omnes sunt *N* : omnes sunt studiosi *α*

- 105 (p. 67), l. 2 religionis Christianae *H*: Christianae religionis *N* α
 106 (p. 68), l. 19-20 in illis contentionibus *H*: in contentionibus illis *N*: *om.* α
 106 (p. 68), l. 22 capite ultimo *H*: ultimo capite *N*: *om.* α
 109 (p. 72), l. 1 fuit verior et melior *H*: uerior et melior fuit *N*: fuit melior et uerior α
 113 (p. 74), l. 3 esse egregia forma *H*: forma egregia esse *N*: §113 *om.* α
 117 (p. 76), l. 15 novam vestem *H*: uestem nouam *N*: §117 *om.* α

II De versione Scripturae Sacrae

- 3 (p. 79), l. 1-2 millium multorum *H*: multorum millium *N*
 3 (p. 79), l. 3 habere possit *H*: possit habere *N*
 5 (p. 80), l. 4 Hebraea Biblia *H*: biblia hebraea *N*
 7 (p. 81), l. 1 illo in Prologo *H*: in prologo illo *N*
 7 (p. 81), l. 9 essent emendatiora *H*: emendatiora essent *N*
 8 (p. 82), l. 4 fonti Hebraeo ipsi *H*: ipsi fonti Hebraeo *N*

III Quod Hebraea Biblia

- 5 (p. 85), l. 1-2 ob Sacrae Scripturae cognitionem *H*: ob cognitionem Scripturae Sacrae *N*
 5 (p. 85), l. 2 Sacram Scripturam *H*: scripturam sacram⁴¹ *N*
 5 (p. 86), l. 3 propriam suam *H*: suam propriam *N*
 8 (p. 87), l. 5 populo Israelitico *H*: Israelitico populo *N*
 10 (p. 88), l. 9 clamant Papistae *H*: Papistae clamant *N*
 13 (p. 89), l. 6 factas suis patribus *H*: patribus suis factas *N*

IV Contra peccatum originale

- 3 (p. 90), l. 1 non traducunt sua peccata *H*: peccata sua non traducunt *N*

VI <De Hebraeis Bibliis>

- 5 (p. 96), l. 15 sensum habeant *H*: habeant sensum *N*
 9 (p. 98), l. 3 Bibliorum versione *H*: uersione bibliorum *N*
 18 (p. 102), l. 4-5 ideo Hieronymus etiam *H*: ideo etiam Hieronymus *N*
 19 (p. 104), l. 2 sibi Deus fecit *H*: Deus fecit sibi *N*

VII Naturalis, vera, divina, antiquissima, certissima et perfectissima doctrina de Deo et voluntate ejus

- 5 (p. 106), l. 5 Deus ipse *H* α : ipse Deus *N*
 5 (p. 106), l. 8 etiam eadem nunc *H*: eadem etiam nunc *N* α
 6 (p. 108), l. 4 noster est imago *H*: noster imago est *N*: §6 *om.* α
 8 (p. 108), l. 4 ejus plenitudo se *H*: se eius plenitudo *N*: §8 *om.* α
 9 (p. 109), l. 3 sciamus magis *H*: magis sciamus *N* α

⁴¹ El cambio de orden en esta juntura es sistemático; no se consignan el resto de ocurrencias.

- 13 (p. 110), l. 3 insitum est *H* : est insitum *Nα*
 16 (p. 111), l. 1 nos Deus *HGI* : Deus nos *NL*
 19 (p. 111), l. 3 hominis formam *H* : formam hominis *Nα*
 30 (p. 116), l. 4 gentium nostrarum *H* : nostrarum gentium *Nα*
 32 (p. 117), l. 4 Dei cultu *H* : cultu Dei *Nα*
 35 (p. 118), l. 6 precationem aliquam *H* : aliquam precationem *Nα*

VIII De justitia Dei et de justitia nostra

- justitia nostra *H* : nostra iustitia *N*
 3 (p. 121), l. 6 Dei minas *H* : minas Dei *N*
 5 (p. 122), l. 7 misericordiae ejus *H* : eius misericordiae *N*
 6 (p. 122), l. 8 punit pro merito *H* : pro merito punit *N*
 13 (p. 126), l. 9 omnes agnoscent *H* : agnoscent omnes *N*
 13 (p. 126), l. 11 non locutus est in praecedentibus *H* : in praecedentibus non loquutus est *N*
 14 (p. 126), l. 9 ex maledicto benedictus *H* : benedictus ex maledicto *N*
 19 (p. 128), l. 3 hoc est non *H* : hoc non est *N*

IX <De intellectu et humana ratione>

- 1 (p. 129), l. 3 ratione et intellectu *H* : intellectu et ratione *N*
 1 (p. 129), l. 9-10 rectae rationis *H* : rationis rectae *N*
 5 (p. 131, l. 6 – p. 132, l. 1) Romano imperio *H* : imperio Romano *N*
 8 (p. 134), l. 1 hominum turba *H* : turba hominum *N*
 8 (p. 134), l. 1-2 seculis aliquot *H* : aliquot seculis *N*
 13 (p. 137), l. 2 nunc est *H* : est nunc *N*

X. Quomodo natura et ratio humana corrumpantur

- 1 (p. 141), l. 2 ipsa natura *H* : natura ipsa *N*

XI De fide

- 3 (p. 148), l. 1 debet esse *H* : esse debet *N*
 4 (p. 148), l. 8 qui effugere *H* : effugere qui *N*
 5 (p. 149), l. 7 religionis sit *H* : sit religionis *N*
 5 (p. 149), l. 9 sint revelationes *H* : reuelationes sint *N*
 5 (p. 149), l. 11 ab Apolline leges *H* : leges ab Apolline *N*
 5 (p. 149), l. 12 Nympha Egeria *H* : Egeria nympa *N*

XII De peccato quod originale appellant

- 3 (p. 151), l. 5 a se ipso habet *H* : habet a seipso *N*
 3 (p. 151), l. 6 peccatum in prolem *H* : in prolem peccatum *N*

OTRAS DIVERGENCIAS

En último lugar se consignan las divergencias más numerosas, aquellas en las que Wolf sustituye una palabra o pequeños grupos de palabras de *N* por palabras distintas. La afinidad entre ambas lecturas, no obstante, salta a

la vista; en general se trata de sinónimos, cambios de prefijos, preposiciones, conectores, tiempo o modo verbal, etcétera. Las coincidencias de *H* con α frente a *N* son anecdóticas (cuatro: I 60 [p. 41], l. 9; I 68 [p. 45], l. 9; I 71 [p. 46], l. 3; I 82 [p. 53], l. 12). La última de ellas es la que puede resultar más sorprendente, *denotat* de *H α* (*quod vocabulum Messiah denotat*) frente a *significat* de *N*; para explicarla es necesario asumir que tanto *H* como el ascendiente de α sustituyeron independientemente *significat* por el sinónimo *denotat*, con toda probabilidad condicionados por el *denotat* que figura dos líneas más arriba (*per hebdomadam denotat annum*). En el caso de *H*, que copia directamente de *N*, dicha sustitución viene facilitada por el hecho de que el elemento sustituido (*significat*) está situado en salto de línea (*quod uocabulum Messiah / significat*). Por otra parte, la vinculación de *H* con *N* se confirma aún más al comprobar que en una treintena de casos α omite la palabra o palabras en cuestión transmitida(s) por *N* y corrompidas por su apógrafo *H*.

Wolf copia en ocasiones en calidad de hebraísta, transcribiendo en caracteres hebreos lo que encuentra en transliteración latina o corrigiendo algún error morfológico (el mencionado caso de *cohanim* por *cohen*); también copia en calidad de cristiano, escribiendo varias veces *Christus* donde su modelo, fiel al espíritu historicista del tratado, escribe sistemáticamente *Jesus* (I 55 [p. 34], l. 5; I 71 [p. 46], l. 2; I 75 [p. 49], l. 2; VI 7 [p. 97], l. 1; IX 4 [p. 130], l. 9).

I Origo

- 3 (p. 5), l. 12 ad Abrahamum *H*: ad Abram *N α*
- 4 (p. 6), l. 1 iisdem *N α* : ejusdem *H*
- 5 (p. 6), l. 11 Inde *H*: Unde *N*: *om. α*
- 9 (p. 7), l. 4 itaque *H*: ideo *N*: *om. α*
- 16 (p. 11), l. 1 eam conditionem *H*: quam condicionem *N α*
- 16 (p. 11), l. 9-10 noluitque *H*: et noluit *N α*
- 19 (p. 13), l. 1 efficit *H*: efficiet *N α*
- 25 (p. 15), l. 3 e trunco *H*: de trunco *N α*
- 25 (p. 15), l. 4 de radicibus *H*: e radicibus *N α*
- 25 (p. 16), l. 1 posset *H*: possit *N α*
- 25 (p. 16), l. 4 Dominum *H*: Deum *N*: Jehovam α
- 25 (p. 16), l. 20 Assyrio *H*: Assyria *N α*
- 30 (p. 19), l. 2 cap. VIII *NL*, *I^a. c.*: IX *HGI*
- 31 (p. 19), l. 2 adjiciuntur *H*: subjiciuntur *N*: §31 *om. α*
- 31 (p. 20), l. 1 Threnis Jeremiae *H*: Lamenta. Jerem. *N*: §31 *om. α*
- 31 (p. 20), l. 2 Christus Dominus *H*: Christus Domini *N*: §31 *om. α*
- 32 (p. 20), l. 5 expectaverit *H*: expectauerat *N*: §32 *om. α*
- 32 (p. 20), l. 7 subjicit *H*: subjicitur *N*: §32 *om. α*
- 33 (p. 21), l. 1 confirmaturum *H*: continuaturum *N*: *om. α*
- 35 (p. 21), l. 13-14 extruere *H*: eximere *N*: *om. α*

- 36 (p. 22), l. 3 ibi *Nα* : ubi *H*
- 36 (p. 22), l. 7 observatam *H* : seruatam *Nα*
- 36 (p. 22), l. 9-10 illam antiquis *H* : antiquis illis *Nα*
- 42 (p. 25), l. 1 autem *H* : itaque *Nα*
- 42 (p. 26), l. 2 responde *H* : respondete *Nα*
- 44 (p. 27), l. 4-5 regem Judaeorum futurum juraverant – illo promisso *H* : regem Judaeorum futurum speraverant – illo promisso *NGL* : *om. I*
- 44 (p. 27), l. 9 quod apparuit, primo *H* : quod initio apparuit *Nα*
- 44 (p. 27), l. 12 ex mortuis *H* : a morte *Nα*
- 45 (p. 27), l. 3 ipsemet ait *H* : ipsemet (ipse *G*) fatetur *Nα*
- 46 (p. 27), l. 1 primum *H* : initio *Nα*
- 47 (p. 28), l. 8 nomen Mosis et prophetarum *H* : nomen Mosis aut prophetarum *N* : de Mose aut prophetis *α*
- 48 (p. 29), l. 9 describit *H* : promittit *Nα*
- 48 (p. 29), l. 10 adscribit *H* : attribuit *Nα*
- 49 (p. 29), l. 8 expugnandum *H* : oppugnandum *Nα*
- 51 (p. 31), l. 3 seu Israelitarum *H* : seu Israeliticum *N* : *om. α*
- 51 (p. 32), l. 3 evocabit *H* : auocabit *Nα*
- 53 (p. 32), l. 12 pro ea voce dicit *H* : pro ea voce ponit *N* : pro eo ponit *α*
- 53 (p. 32), l. 15 de virginibus *HL* : de uirgine *NGI*
- 54 (p. 33), l. 5-6 ex verbis illis *H* : ex istis uerbis *Nα*
- 54 (p. 33), l. 6-7 foeminam illam sine semine virile *H* : uirginem illam sine uirile semine *Nα*
- 55 (p. 34), l. 5 ad suum Jesum *H* : ad suum Christum *N* : ad Jesum *α*
- 55 (p. 34), l. 9 aptant hunc locum ad ipsum *H* : hunc locum ita aptant ad Jesum *N* : eundem locum suo Christo sic aptant *α*
- 56 (p. 35), l. 21 non tetigeritis *H* : ne tetigeritis *Nα*
- 56 (p. 35), l. 25 abibitis *H* : non abibitis *Nα*
- 57 (p. 36), l. 1 jamjam *H* : iam *Nα*
- 57 (p. 36), l. 6-7 debeat *H* : deberet *Nα*
- 57 (p. 37), l. 4-5 fecit ei iniquitatem omnium nostrorum *H* : fecit ei iniquitatem omnium nostrum *Nα*
- 57 (p. 37), l. 6 iniquitatem nostram *H* : iniquitatem omnium nostrum *Nα*
- 57 (p. 37), l. 7 pro iniquitatem omnium nostrorum *H* : pro iniquitatem omnium nostrum *Nα*
- 57 (p. 37), l. 10 ductoribus *H* : tonsoribus *NIL* : *om. G*
- 60 (p. 40, l. 15 - p. 41, l. 1) regnum Israel *H* : Israeliticum regnum *Nα*
- 60 (p. 41), l. 9 Cohen in singulari *Hα* : Cohanim in singulari *N*
- 60 (p. 41), l. 12 in hostem *H* : contra hostes *Nα*
- 60 (p. 41), l. 18 Proverb. XXIX *HG* : Proverb. 19 *NIL*
- 60 (p. 41), l. 29 in hostes *H* : contra hostes *Nα*

- 63 (p. 42), l. 2 me etiam *H* : me enim *Nα*
 63 (p. 43), l. 4 ille vere Deus *H* : ille verus Deus *N* : verus ille unus Deus *α*
 64 (p. 43), l. 6-7 invocabant per ipsum *H* : inuocarunt per ipsum *Nα*
 65 (p. 44), l. 2 effinxerunt *H* : confinxerunt *Nα*
 65 (p. 44), l. 5 unam ac eandem *H* : unam et eandem *NGL* : *om.*
I
 66 (p. 44), l. 1 etiam plura *H* : postea plura *Nα*
 66 (p. 44), l. 8-9 naturam *H^{a.c.}* : carnem *HNα*
 66 (p. 44), l. 13-14 conciliaret *H* : reconciliaret *Nα*
 68 (p. 45), l. 9 potest *Hα* : posset *N*
 68 (p. 45), l. 11 potest *H* : posset *Nα*
 68 (p. 46), l. 2 hominem *H* : carnem *Nα*
 71 (p. 46), l. 2 passio Christi *H* : passio Jesu *N* : passionem et mortem Jesu *α*
 71 (p. 46), l. 3 tollit *Hα* : tollat *N*
 71 (p. 46), l. 4 potuissent *H* : possent *N* : potuisset *α*
 71 (p. 47), l. 9 afferre *H* : offerre *Nα*
 73 (p. 48), l. 5 denegasset *H* : negasset *NGI* : *om.* *L*
 75 (p. 49), l. 2 mactationem et mortem Christi *H* : mactationem et mortem Jesu *N* : mactationem Jesu illius *α*
 75 (p. 49), l. 5 nec columbas *H* : neque columbas *N* : nec par turturum *α*
 76 (p. 49), l. 3 fuere *H* : fuerunt *Nα*
 77 (p. 50), l. 8 bonus aut innocens *H* : bonus (bono *L*) et innocens *Nα*
 79 (p. 51), l. 2 a Judaeis *H* : ab Hebraeis *Nα*
 79 (p. 51), l. 7 celebret *H* : celebrat *N* : *om.* *α*
 79 (p. 51), l. 12 doctrinae ac religionis *H* : doctrinae et religionis *Nα*
 80 (p. 52), l. 21 Hierosolymae *H* : Jerosolymitanum *N* : *om.* *α*
 81 (p. 52), l. 4 domus suas *HI* : domos suas *NGL*
 82 (p. 53), l. 12 denotat *Hα* : significat *N*
 83 (p. 55), l. 6 regnum seu principatum familiae Davidis *H* : regnum et principatum familiae Daudidis *N* : huic familiae, nempe Daudidis, regnum Judaicum *α*
 83 (p. 55), l. 17 dimidia *H* : in dimidio *Nα*
 83 (p. 55), l. 19 vastitas *H* : uastatio *N* : *om.* *α*
 84 (p. 55), l. 1 sic etiam loquitur Esaias, cap. LXI *H* : sic etiam loquitur Esaias Capite 62 : sic alius propheta (Jes 61, 4 *add.* *G*) loquitur *α*
 84 (p. 56), l. 3 pradixerat *H* : praedixerit *N* : *om.* *α*
 85 (p. 56), l. 4 Judaica *H* : Judaeorum *N* : *om.* *α*
 85 (p. 56), l. 12 igitur] g. *H⁴²* : itaque *Nα*

⁴² *H* usa esta abreviatura, que en la edición de Socas y Toribio se resuelve como *igitur*,

- 85 (p. 56), l. 15 annos 150 *HGI* : anno 150 *NL*
 86 (p. 57), l. 3 vero *H* : autem *Nα*
 87 (p. 57), l. 11-12 quemadmodum... 70 annos significarunt *α* :
 sicut... totidem annos significauerunt *N* : *om. H*
 89 (p. 58), l. 5 Israelitarum *H* : Israeliticum *N* : §89 *om. α*
 94 (p. 60), l. 3 unquam *H* : nunquam *N* : *om. α*
 96 (p. 62), l. 3-4 conquinati *H* : inquinati *N* : *om. α*
 96 (p. 62), l. 10 possit *I* : posset *NGL* : *om. H*
 99 (p. 64), l. 1 utque etiam *H* : ut igitur etiam *N* : atque ut *α*
 99 (p. 64), l. 3 mutua *H* : communis *Nα*
 102 (p. 65), l. 3 sive *H* : seu *N* : *om. α*
 102 (p. 65), l. 4 conditione seu exceptione *H* : conditione et
 exceptione *N* : conditione *α*
 102 (p. 66), l. 8 sunt confirmati *H* : fuerunt confirmati *Nα*
 104 (p. 67), l. 9 sed vobis *H* : de vobis *N* : *om. α*
 106 (p. 68), l. 2 et Filium *H* : aut filium *Nα*
 106 (p. 68), l. 4 nec adiungit *H* : neque adiungit *Nα*
 107 (p. 70), l. 2 Magnesiam *H* : Magnesianos *N* : §107 *om. α*
 110 (p. 72), l. 3 hoc maximo *H* : hoc maxime *Nα*
 110 (p. 72), l. 8-9 dissensio illa *H* : dissensio ista *Nα*
 111 (p. 73), l. 5-6 fuerunt *H* : conuersati fuerant *Nα*
 113 (p. 74), l. 4 secreto *H* : secreta *N* : §113 *om. α*
 113 (p. 74), l. 5 conscripsit *H* : consensit *N* : §113 *om. α*
 115 (p. 75), l. 2 Stephano *H* : Stephani *N* : *om. α*
 116 (p. 75), l. 9 ibi *H* : illuc *N* : §116 *om. α*
 118 (p. 76), l. 7 Christianismi *H* : Christianismus *N* : *om. α*
 118 (p. 76), l. 7 conversatione *H* : consuetudine *N* : *om. α*

II De versione Scripturae Sacrae

- 3 (p. 79), l. 7 fuerit *H* : fuit *N*
 5 (p. 80), l. 1 igitur] g. *H* : ergo *N*
 6 (p. 80), l. 2 sunt *H* : sint *N*
 6 (p. 81), l. 6-7 Hebraea Biblia ... Hebraeis Bibliis] Hebr. Biblia ...
 Hebr. Bibliis *H* : Hebraica biblia ... Hebraicis bibliis *N*
 6 (p. 81), l. 9-10 ex Hebraeis Bibliis] ex Hebr. Bibliis *H* : ex He-
 braicis bibliis *N*
 7 (p. 81), l. 1 igitur] g. *H* : itaque *N*
 7 (p. 81), l. 12 ad Hebraeos *H* : ad Hebraea *N*
 8 (p. 81), l. 5 igitur] g. *H* : itaque *N*
 8 (p. 82), l. 4 ea *H* : eam *N*
 10 (p. 83), l. 3 patet *Socas* – *Toribio* : putat *H* : putet *N*
 *10 (p. 83), l. 7 aliquod *H^{a.c.}* : aliquid *HN*

III Quod Hebraea Biblia

- 3 (p. 85), l. 4 autores *H* : doctores *N*

donde en *N* se encuentran indistintamente *ergo*, *igitur* e *itaque*.

- 7 (p. 86), l. 1 suppositio *H* : propositio *N*
 7 (p. 86), l. 11 reliqui *H* : alii *N*
 7 (p. 87), l. 1 imo *Socas – Toribio* : nisi *H* (non *Socas – Toribio*
in apparatu perperam) : etiamsi *N*
 8 (p. 87), l. 2 promissionem *H* : promissiones *N*
 10 (p. 88), l. 1 ut Ecclesia *H* : quod Ecclesia *N*

IV Contra peccatum originale

- 1 (p. 90), l. 2 singulam eam *H* : singuli eam *N*
 5 (p. 91), l. 2 nostrorum non *H* : non nobis non *N*
 5 (p. 91), l. 6 boni seu justi *H* : boni et justi *N*

V De poena peccati

- 1 (p. 93), l. 4 qui *H^{a.c.}* : om. *HN*

VI <De Hebraeis Bibliis>

- 1 (p. 94), l. 4 punctis et vocalibus *H* : punctis seu uocalibus *N*
 1 (p. 94), l. 11 Hebraeum] Hebr. *H* : hebraicum *N*
 2 (p. 94), l. 4 prodit *H* : ponit *N*
 4 (p. 95), l. 7 dixit *H* : duxit *N*
 5 (p. 96), l. 3 Hebraeam veritatem] Hebr. veritatem *H* : Hebraicam ueritatem *N*
 5 (p. 97), l. 3 quoad sensum *H* : ad sensum *N*
 7 (p. 97), l. 1 natum Christum] N. C. *H* : natum Jesum *N*
 8 (p. 97), l. 4 Hebraea Biblia] Hebr. Biblia *H* : Hebraica Biblia *N*
 8 (p. 97), l. 5 Biblia Hebraea] Biblia Hebr. *H* : Biblia Hebraica *N*
 11 (p. 99), l. 1 igitur] g. *H* : itaque *N*
 11 (p. 99), l. 1-2 Hebraeis Bibliis] Hebr. Bibliis *H* : Hebraicis Bibliis *N*
 15 (p. 101), l. 3 existimat *H* : postulat *N*
 15 (p. 101), l. 4 interpretati sunt *H* : interpretati sint *N*
 16 (p. 102), l. 1 invocabunt *H* : uocabunt *N*
 18 (p. 102), l. 10 igitur] g. *H* : ergo *N*
 19 (p. 103), l. 3 nullus *H* : nullusque *N*
 19 (p. 103), l. 10 assumpsit *H* : assumptum sit *N*

VII Naturalis, vera, divina, antiquissima, certissima et perfectissima doctrina de Deo et voluntate ejus

- 3 (p. 106), l. 3-4 debebat *H* : debet *Nα*
 4 (p. 106), l. 6 intellectu et voluntate *H* : intellectu et ratione
NGI : intellectum et rationem *L*
 8 (p. 109), l. 1 ut hoc *H* : ob hoc *N* : §8 om. *α*
 13 (p. 110), l. 4 posset *H* : possit *Nα*
 13 (p. 110), l. 5-6 bono et laeto *H* : bono ac laeto *Nα*
 15 (p. 111), l. 1 igitur] g. *H* : itaque *N* : autem *α*
 16 (p. 111), l. 6 utimur ac fruimur *HGI* : utimur et fruimur *NL*

- 17 (p. 111), l. 7 *justum atque aequum H : iustum et aequum N : aequum et iustum α*
 18 (p. 111), l. 4-5 *justum atque aequum H : iustum et aequum N : aequum et iustum α*
 18 (p. 111), l. 6 *hoc esset H : illud esset Nα*
 19 (p. 111), l. 2 *atque ita H : atque ideo nobis Nα*
 19 (p. 112), l. 1 *repraesentet aut adumbret H : repraesentet uel adumbret N : repraesentare uel adumbrare debeat α*
 19 (p. 112), l. 2 *statuam seu imaginem H : statuam aut imaginem N : imaginem aut statuam α*
 21 (p. 112), l. 5 *debemus H : deberemus Nα*
 21 (p. 112), l. 6 *opera H : opere aliquo Nα*
 22 (p. 113), l. 7 *velimus H : vellemus Nα*
 23 (p. 113), l. 7-8 *sequerentur H : consequerentur N : consequeretur α*
 26 (p. 114), l. 9 *conferamus H : conferas Nα*
 28 (p. 115), l. 2 *ac prophetarum H : et prophetarum N : atque prophetarum α*
 30 (p. 116), l. 12 *sciendum est H : sciendum sit N : statuendum sit α*
 32 (p. 117), l. 1 *barba H : barbae Nα*
 35 (p. 118), l. 10 *aut explicare H : et explicare Nα*

VIII De justitia Dei et de justitia nostra

- 3 (p. 121), l. 1 *autem H : enim N*
 8 (p. 124), l. 2 *operuerit H : operierit N*
 13 (p. 126), l. 13 *ideo H : ergo N*
 14 (p. 126), l. 2 *stabiliverit H : stabilierit N*
 20 (p. 128), l. 2 *facti sumus Socas – Toribio, N : facti sunt H*

IX <De intellectu et humana ratione>

- 1 (p. 129), l. 12 *aut est H : nec est N*
 4 (p. 130), l. 9 *Christi H : Jesu N*
 5 (p. 130), l. 8 *contigerunt H : acciderunt N*
 5 (p. 130), l. 8 *quique Socas – Toribio, N : quaeque H*
 6 (p. 132), l. 18 *faciat H : facit N*
 7 (p. 133), l. 2 *ejus H : suorum N*
 8 (p. 134), l. 2 *crediderint H : crediderit N*
 9 (p. 134), l. 9 *rubra H : rubea N*
 12 (p. 135), l. 2 *faciat H : faciet N*
 13 (p. 136), l. 9 *igitur] g. H : itaque N*
 13 (p. 136), l. 11 *autem H : enim N*
 15 (p. 137), l. 2 *igitur] g. H : ergo N*

X. Quomodo natura et ratio humana corrumpantur

- 1 (p. 140), l. 2 *brutis H : beluis N*
 1 (p. 140), l. 13 *cum volunt H : ut uolunt N*

- 1 (p. 141), l. 10 obsequuntur *H* : obsequuti *N*
 1 (p. 141), l. 15 quis *H* : quid *N*
 2 (p. 142), l. 5 cum primus *H* : cum primum *N*
 4 (p. 143), l. 4 persuaserint *H* : persuaserunt *N*
 5 (p. 144), l. 3 monstratam *Socas – Toribio*, *N* : monstratum *H*
 8 (p. 146), l. 6 sunt *H* : sint *N*

XI De fide

- 2 (p. 147), l. 1 medium *H* : mediam *N*
 2 (p. 147), l. 1-2 scientiam atque opinionem *H* : scientiam et opinionem *N*

XII De peccato quod originale appellant

- 1 (p. 150), l. 17 quis *H* : quiuis *N*
 2 (p. 151), l. 1 sapientiam atque iustitiam *H* : sapientiam et iustitiam *N*
 3 (p. 151), l. 5 in alium *H* : in alterum *N*

ERRORES DE LECTURA EDITORIALES

Antes de pasar a la conclusión, conviene dar cuenta de una serie de errores de lectura del manuscrito *H* por parte de los editores, además de los ya señalados con asterisco en los listados anteriores, que el cotejo de la edición de *Socas* y *Toribio* con *N* y la comprobación en *H* de las lecturas divergentes han permitido detectar. En una veintena de casos se trata de lecturas de α atribuidas erróneamente a *H*; en su mayor parte, sin embargo, los errores han venido propiciados por la rápida letra cursiva de *Wolf* y su abundante uso de abreviaturas.

I Origo

- *23 (p. 15), l. 1 populus α : om. *HN*
 *24 (p. 15), l. 14 discessurum α : recessurum *HN*
 *25 (p. 16), l. 22 seu relictos] Israelitas *HN* α
 *41 (p. 25), l. 8 a Romanorum potestate α : ex Romanorum potestate *HN*
 *42 (p. 25), l. 10 enim α : autem *HN*
 *57 (p. 36), l. 19 reputabimus] reputauimus *HN* α
 *62 (p. 42), l. 11 in hoc puncto] in hoc commento *HN* α
 *65 (p. 43), l. 4-5 item quod alius sit qui intercedit α : item alius qui intercedit *HN*
 *67 (p. 45), l. 4 ita loquitur α : om. *HN*
 *80 (p. 52), l. 7 decretum fuit α : decretum est *HN*
 *82 (p. 54), l. 19 tum temporis α : tunc temporis *HN*
 *86 (p. 57), l. 7 500 ... annos α : quingentis [500 *H*]... annis *HN*
 *88 (p. 58), l. 4 Jesus ille α : Jesus *HN*
 *89 (p. 58), l. 14 altero populo] alteri populo *HN*

- *99 (p. 63), l. 5-6 carnes illas vescebatur] carnis illis uestebatur
HN : carnes illas comedebat α
 99 (p. 63), l. 8 confirmaretur] conseruaretur *NH* : conseruarent
GL : confirmarent *I*
 *99 (p. 63), l. 9 factus esset α : factus est *HN*
 *99 (p. 64), l. 25-26 haustum illum α : haustum *HN*
 *99 (p. 64), l. 26 sibi α : sibi solis *HN*
 *102 (p. 65), l. 2 Mosaica α : Mosis *HN*
 *103 (p. 66), l. 6 Paulus etiam] Paulus *HN* : etiam Paulus α
 *103 (p. 66), l. 11-12 circumcidamini] circumcidimini *HN* α
 *106 (p. 68), l. 13 ei subiecit α : subiecit ei *HN*
 *110 (p. 72), l. 17-18 patrem suum α : patrem *HN*
 *115 (p. 75), l. 6 auxilio] ii auxilio *HN* : *om.* α

II De versione Scripturae Sacrae

- *3 (p. 79), l. 2 posset] possit *HN*
 *8 (p. 81), l. 4 non posset] non possit *HN*
 *8 (p. 81), l. 5 dissonet] dissonat *HN*

III Quod Hebraea Biblia

- *2 (p. 84), l. 8 viae] nostrae *HN*
 *4 (p. 85), l. 4 Judaici] Iudaei *HN*
 *5 (p. 86), l. 9 debent] debeant *HN*
 *10 (p. 88), l. 2 posset] possit *HN*
 *10 (p. 88), l. 12 Sanctus Spiritus] Spiritus Sanctus *HN*
 *11 (p. 88), l. 16 rejecerunt] nescierunt *HN*
 *11 (p. 89), l. 7 dessunt] possunt *HN*

IV Contra peccatum originale

- *1 (p. 90), l. 2 traductione] traduce *HN*

V De poena peccati

- *1 (p. 93), l. 7 condemnandum] considerandum *HN*

VI <De Hebraeis Bibliis>

- *4 (p. 95), l. 20 in tempore] etiam tempore *HN*
 *4 (p. 96), l. 6 Quia in] Quia g. *H* : Quia itaque in *N*
 *5 (p. 96), l. 15 adolescentiae] adolescentiae tuae *HN*
 *6 (p. 97), l. 3 Hebraicis voluminibus] Hebraeis uoluminibus *HN*
 *9 (p. 98), l. 1 episcopus Burgensis] Episcopus quondam Burgensis *HN*
 *10 (p. 98), l. 1 annos 30] annos 20 *HN*
 *10 (p. 99), l. 9 Latina] latinae *HN*
 *10 (p. 99), l. 11 quod diversis] quomodo diuersis *HN*
 *11 (p. 99), l. 10 argueret] arguit *HN*
 *13 (p. 100), l. 3 tum] tunc *HN*

*14 (p. 100), l. 8 hoc *Socas – Toribio* (de hoc *a. c. in apparatu perperam*) : de hoc *HN*

*17 (p. 102), l. 2 nobis] nobis, etc. *HN*

*17 (p. 102), l. 3-4 nobis] nobis, etc. *HN*

VII Naturalis, vera, divina, antiquissima, certissima et perfectissima doctrina de Deo et voluntate ejus

*6 (p. 107), l. 1, communi] cuicumque *HN : om. α*

*7 (p. 108), l. 11, frustra *add. I : om. HNGl*

*16 (p. 111), l. 3, creavit *α : creaverit HN*

*18 (p. 111), l. 7, et injusta *α : iniusta autem HN*

*26 (p. 114), l. 9-10 *ceremonia] ceremoniae HNα*

VIII De justitia Dei et de justitia nostra

*8 (p. 123), l. 8 *cadet] cadit HN*

*8 (p. 124), l. 3 *Deus] Dominus HN*

*9 (p. 124), l. 2 *exiguos] aliquos HN*

*15 (p. 127), l. 6 *praecemur] inuocemus HN*

*18 (p. 128), l. 8 *esset] esse HN*

IX <De intellectu et humana ratione>

*6 (p. 132), l. 11 *tanta] facta HN*

*6 (p. 132), l. 16-17 *id quidem] id quod HN*

*7 (p. 133), l. 2 *defuisse] desiisse HN*

*7 (p. 133), l. 6 *illa] ista HN*

*8 (p. 133), l. 6 *instrumentum hominis] instar luminis HN*

*8 (p. 133), l. 8 *Cum igitur] dum igitur HN (dum g. H)*

*9 (p. 134), l. 2 *operationibus] opinionibus HN*

*12 (p. 136), l. 10 *populo meo] populo huic HN*

*14 (p. 137), l. 3 *a propriis] ac propriis HN*

*14 (p. 137), l. 15 *ut quod] ut quomodo HN*

*15 (p. 137), l. 3 *pecoris] pecorum HN*

*15 (p. 138), l. 10 *incitari] imitari HN*

*15 (p. 138), l. 14 *erraverunt] errauerint HN*

X. Quomodo natura et ratio humana corrumpantur

*1 (p. 140), l. 16 *depravatos] H^{a.c.} : deprauatis HN*

*7 (p. 145), l. 3 *fuerunt] fuerant HN*

XI De fide

*5 (p. 149), l. 8-9 *hoc non κρινόμενον] hoc est κρινόμενον HN*

*6 (p. 149), l. 4 *Christianis] primis Christianis HN*

XII De peccato quod originale appellant

*1 (p. 150), l. 12 *sit] fit HN*

*1 (p. 151), l. 2 *decreverunt] docuerunt HN*

4. CONCLUSIÓN: EL MANUSCRITO DE NÚREMBERG Y LA TRADICIÓN DE *ORIGO*

El manuscrito hamburgués (*H*) del tratado de Seidel, *Origo et fundamenta religionis christianae*, es apógrafo del manuscrito de Núremberg (*N*), nuevamente identificado en este artículo después de que las descripciones dadas por Christoph von Murr en 1788 y 1801 pasaran inadvertidas por los estudiosos posteriores. El copista de *N* tenía ante sí un texto que constituía una versión ampliada de α : como se ha indicado, dicho modelo contenía con toda probabilidad la mayor parte de lo que en la edición de Socas y Toribio constituye las secciones I-III y VI-VIII del tratado. Una vez hecha la copia, el escribiente de *N* la sometió a una revisión considerable, incorporando nuevos asertos a lo largo de todo el texto, suprimiendo algún párrafo y añadiendo las porciones de texto que se corresponden con las secciones IV-V y IX-XIII de la edición.

Las evidencias físicas de la revisión a la que el copista de *N* sometió su copia arrojan nueva luz sobre la producción de las sucesivas versiones de *Origo* –al margen de la versión transmitida por Jacob Martini–. El modelo de *N* era, en efecto, una versión muy cercana a la que exhiben los manuscritos de α (secciones I y VII), con la adición del largo excurso sobre la historia del texto bíblico y sus traducciones (secciones II-III y VI), así como de la discusión sobre la justicia de Dios y el perdón de los pecados (sección VIII). El paso de la versión de α a la de *HN* no se produjo, pues, de una sola vez, sino al menos en dos fases: en la primera se añadieron a las primitivas secciones I y VII las secciones II-III, VI y VIII; en la segunda, y con toda probabilidad por cuenta propia del copista de *N*, se añadieron las breves secciones IV-V y IX-XIII y se introdujeron adiciones de diversa entidad en las secciones anteriores, incluyendo algunas cuyo lugar de inserción en el discurso general no queda del todo claro (la porción III 6-13 y las secciones IV-V sobre el pecado original). En cuanto a las numerosas adiciones supralineares, no es posible determinar cuáles son en realidad correcciones de omisiones *ante correctionem* y transmiten por tanto un texto que se encontraba ya en el modelo de *N*, y cuáles son añadidos de cosecha propia del copista, introducidos durante la copia o en un momento posterior.

Cabe introducir aquí una observación acerca de la cuestión de la prioridad entre la versión de α y la de *HN*. Socas y Toribio se decantan en su edición por la anterioridad de α , hipótesis que he asumido también en este artículo, aunque no se encuentran razones para excluir la posibilidad de que α sea posterior –posibilidad que no afectaría a lo dicho aquí sobre *N*–. Como acaba de decirse, la versión de *HN* resulta de la revisión y ampliación de un modelo muy cercano a α , diferenciado de α en que muy probablemente contenía, además de las secciones I y VII, las secciones II-III, VI y VIII. Así pues, el supuesto urdidor de α no necesitaba partir de *HN* y eliminar drásticamente todas las secciones de esa versión que faltan en α ; pudo hipotéticamente partir del modelo de *N* y solo eliminar de este el excurso sobre las traducciones de la

Biblia (secciones II-III y VI), así como la sección VIII sobre la justificación, por no considerarlas interesantes para sus fines, cualesquiera que estos fuesen, o para los destinatarios de la copia que preparaba. Pero esta posibilidad permanece todavía dentro de la pura especulación y desarrollarla en mayor detalle excede los objetivos de este trabajo.

Lamentablemente no se encuentran en los textos añadidos en la última fase de revisión de *N* indicios que permitan establecer un *terminus post quem*, como sí se encuentran indicios en la fase anterior para establecer como *terminus post quem* el año 1590 (por la referencia en VI 1 al libro *De Hebraica veritate* de Petrus Carbornarius, publicado ese año, así como por la referencia a la Políglota de Amberes como “publicada hace veinte años” en VI 10). En ausencia de indicios paleográficos que confirmen una datación de finales del siglo XVI o principios del XVII para la mano de *N*, no cabe excluir la posibilidad teórica de que los añadidos de esta última fase se deban a alguien de una generación posterior a la de Seidel; sin embargo, como se señalaba en el apartado 2, los indicios de que la copia se preparó para la difusión entre sus contemporáneos invitan a datarla en el mismo año 1590 o poco después. En ese caso, no parece que tenga sentido atribuirle en su totalidad a nadie más que al propio Martin Seidel.

Sea como sea, la mencionada preparación del manuscrito para su circulación disimulada –como sugiere el camuflaje de la portada con su exergo piadoso–, así como la documentada tradición acerca de su hallazgo en el púlpito de la Iglesia de San Sebald de Núremberg distinguen a *N* de todos los demás manuscritos conservados: estamos ante una prueba física del arriesgado proselitismo de Martin Seidel, ya sea debida a su propia mano –como creyó Murr y parece lo más probable– o a la de un discípulo heredero de sus ideas. Los azares de la investigación académica han querido que su texto se diera a conocer en 2017, por primera vez en letra impresa, no a partir del propio manuscrito, que permanecía entonces olvidado, sino de la apresurada copia que se hizo Johann Christoph Wolf para su uso privado en el primer cuarto del siglo XVIII.

